

# De Buët

INFORMATIONUNSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser



n°4/2012



Juli-August

„SCHOULBUET“



# Sommaire



- Das hohe Niveau erhalten!

3



- Rentrée scolaire / Schulanfang
- Garderie „HUESEKÄILCHEN“
- Grille horaire de l'enseignement / Stundenplan des Schulunterrichts
- Répartition des classes / Klassenaufteilung
- L'obligation scolaire / Die Schulpflicht
- Le comité d'école / Das Schulkomitee
- Les structures d'aide / Die Hilfsstrukturen
- Les projets d'école / Die Schulprojekte
- La médecine scolaire / Die Schulmedizin
- Colonies de vacances
- Calendrier scolaire / Schoukalenner
- Transport scolaire / Schultransport
- PEDIBUS
- Sécurité du transport scolaire / Sicherheit des Schultransports
- Modification de l'arrêt
- LASEP
- Leçons particulières / Nachhilfestunden
- Informations utiles / Nützliche Informationen

4

4

5

6

8

10

12

14

22

24

26

28

30

32

34

35

36

37



- Lecture des compteurs à gaz
- Ouverture de la crèche communale à Berchem / Eröffnung der Kinderkrippe in Berchem
- Ubuntu/Linux, die kostenlose Alternative zu Windows
- Einbruch und Diebstahl vorbeugen

38

38

39

40



- Contrôle annuel des bornes de démarcations entre Roeser et Zoufftgen
- Journée de l'Arbre
- Flèche du Sud
- Fit a Fun am Réiserbann

41

42

44

45



- Etat civil - Avril 2012 & Mai 2012

46



- Séance publique du 7 mai 2012  
Öffentliche Sitzung vom 7. Mai 2012
- Rapport - Séance du 26 mars 2012  
Folgebericht - Sitzung vom 26. März 2012

48

58



- Exposition : "Konscht an Hobby am Réiserbann"

60



- infopoint "myenergy"

61



- Muséesfest zu Peppeng
- Porte ouverte - Réiserbänner Pompjeeën
- Owesstamminet
- Agenda - Manifestatiounskalenner - Juli/August 2012
- Summerlechen Danz-Owend
- Jugendensemblen vun der Réiserbänner Musek

62

63

64

65

66

67



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# Das hohe Niveau erhalten!

Für das Schuljahr 2012/2013 wird es keine größeren Veränderungen betreffend die Schulorganisation in unserer Gemeinde geben. Seit vielen Jahren schon verfügt Roeser über ein komplettes Angebot im Bereich Schule und Betreuungsstrukturen und einen sehr gut funktionierenden Schulbetrieb. Sehr viele Pilotprojekte wurden in den vergangenen Jahren in Roeser initiiert und später von anderen Gemeinden übernommen. Es ging also in diesem Jahr hauptsächlich darum, das hohe Niveau zu erhalten. Dies trotz der neuen Regelung betreffend die Berechnung des „Kontingents“, einem Berechnungsinstrument des Schulministeriums, um die Anzahl der Lehrpersonen pro Gemeinde zu bestimmen. Die Gemeinde Roeser erreicht bei dieser Berechnung eine sehr gute Quote und konnte sämtliche Posten, welche für das Schuljahr 2012/2013 benötigt werden, schaffen. Dies ist die erste Voraussetzung, um das bestehende schulische Angebot weiterhin zu gewährleisten.

Für das Schuljahr 2012/2013 werden im 1. Zyklus der Grundschule insgesamt 10 Schulklassen geschaffen. Im 2. Zyklus sind es deren 8, im 3. Zyklus ebenfalls 8 und im 4. Zyklus 6 Schulklassen. Insgesamt 399 Schülerinnen und Schüler, verteilt auf 32 Schulklassen, werden demnach in den beiden Schulzentren unserer Gemeinde unterrichtet. Diese beeindruckenden Zahlen erklären die Bedeutung der schulischen und außerschulischen Betreuung in unserer Gemeinde. Sie erklären jedoch auch, dass es manchmal zu Problemen kommen kann. Diese Probleme können jedoch meistens dank des großen Einsatzes aller Beteiligten schnell gelöst werden.

Neben dem eigentlichen Schulunterricht bieten unsere Schulen verschiedene Strukturen wie das Lernzentrum, die Kurse für zugezogene ausländische Kinder mit Sprachproblemen oder die verschiedenen Schulprojekte an. Alle Schulprojekte, welche in den vergangenen Jahren eingeführt wurden, werden in diesem Schuljahr fortgeführt. Stellvertretend genannt seien nur die Projekte „Cinéma à l'école“, „Fruit 4 School“ beziehungsweise „Green Schoulsak“. Natürlich können die Schülerinnen und Schüler auch weiterhin von der komplett renovierten und erweiterten Mediathek im Schulzentrum Crauthem profitieren. Mehr als 10.000 Bücher, CD's und DVD's stehen den Kindern hier zur Verfügung. Parallel zur Crauthemer Mediathek wurde in den vergangenen Jahren auch eine kleinere Bibliothek für das Schulzentrum Berchem eingeführt, welche mittlerweile ebenfalls über ein beeindruckendes Sortiment verfügt.

Ein weiteres wichtiges Element in der Betreuung der Schülerinnen und Schüler ist die „Maison Relais“. Außer in Roeser besteht seit verganginem Schuljahr eine zweite „Maison Relais“ in Berchem. Diese zu-

sätzliche Infrastruktur war notwendig geworden, weil immer mehr Schulkinder von dem Angebot der „Maison Relais“ profitieren wollten. In unserer Gemeinde ist der Prozentsatz der Schüler, welche täglich oder nur an verschiedenen Wochentagen die „Maison Relais“ besuchen, außergewöhnlich hoch. Dieser Erfolg beweist, wie wichtig eine gute außerschulische Betreuung und ein möglich komplettes Angebot in diesem Bereich ist.

Abschließend möchten wir noch auf das letzte, bis jetzt fehlende, Glied einer guten und kompletten Kinderbetreuung in unserer Gemeinde eingehen, die neue kommunale Kinderkrippe in Berchem. Die Bauarbeiten an diesem wichtigen Projekt befinden sich in der Endphase. Trotzdem kann nicht mit einer Eröffnung vor Dezember 2012 gerechnet werden. Es ist demnach auch noch zu früh, Einschreibungen für diese neue Betreuungsstruktur entgegen zu nehmen. Wir werden die Bevölkerung zu gegebenen Zeitpunkt genauestens über die Einschreibebedingungen informieren. Bis dahin bitten wir alle betroffenen Eltern, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen und ihre Kinder in andere Strukturen anzumelden.

Wie sieht nun die praktische Organisation der Schule in der Gemeinde Roeser aus? Die wichtigsten Informationen hierzu finden Sie, wie gewohnt, im „Schoulbuet“ auf den folgenden Seiten. Im Sinne einer schnellstmöglichen Information der Eltern und Schüler, veröffentlichen wir den „Schoulbuet“ bereits am Ende des Schuljahres 2011/2012. Leider sind uns zu diesem Zeitpunkt noch nicht alle Details der Schulorganisation 2012/13 bekannt. In der kommenden Ausgabe des „Buet“ werden wir die fehlenden Informationen nachreichen.

Wir hoffen, dass das Schuljahr 2012/2013 für alle Beteiligten ein erfolgreiches wird. Alle Voraussetzungen dafür wurden erfüllt. Doch ehe das neue Schuljahr beginnt, stehen erst noch die großen Sommerferien ins Haus. In diesem Sinne wünschen wir allen Schülerinnen und Schülern, ihren Eltern, dem gesamten Betreuungs- und Lehrpersonal, sowie allen Mitbürgern unserer Gemeinde einen angenehmen und erholsamen Urlaub.

Mit freundlichen Grüßen,

Ihr Schöfferrat,

Tom Jungen, Bürgermeister  
Suzette Dostert-Wagner und  
Renée Quintus-Schanen, Schöffen



# Rentrée scolaire

## Schulanfang

Première journée de classe  
pour l'école fondamentale

**Rentrée scolaire : lundi, 17 septembre 2012**

**Durée de la 1<sup>re</sup> journée de classe :**

- pour le 1<sup>er</sup> cycle: de 7.45 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.00 heures
- pour le 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycle : de 7.45 à 11.40 heures et de 14.00 à 16.00 heures

Erster Schultag in der Grundschule

**Schulanfang : Montag, den 17. September 2012**

**Dauer des ersten Schultages :**

- für den 1. Zyklus : von 7.45 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr
- für den 2., 3. Und 4. Zyklus : von 7.45 bis 11.40 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr

## Garderie „HUESEKÄILCHEN“

A partir du **mercredi 19 septembre 2012** la garderie reprendra ses activités.

La garderie sera ouverte du **mercredi au vendredi de 8h30 à 11h30** et accueillera les enfants de **2 ans jusqu'à l'âge de l'obligation scolaire**.

Les nouvelles inscriptions pour l'année scolaire **2012/2013** se feront de suite.

Les enfants qui auront deux ans au cours de l'année peuvent aussi s'inscrire.

**Au cas où les jours seront complets, les enfants inscrits au courant de l'année seront mis sur une liste d'attente.**

**La garderie restera fermée pendant les vacances scolaires et les jours fériés.**

**Pour tout renseignement, veuillez contacter s.v. p.**

- **Amanda HOUTSCH**  
Tél. : 36 86 83
- **Garderie**  
Tél.: 36 67 63

Les écoles de Crauthem et de Berchem sont ouvertes tous les jours de classe à partir de 7h30.

Die Schulen in Crauthem und in Berchem öffnen an allen Schultagen ab 7.30 Uhr.

# Grille horaire de l'enseignement fondamental

## Stundenplan der Grundschule

### Grille horaire du 1<sup>er</sup> cycle (Education précoce) Stundenplan des 1. Zyklus (Früherziehung)

Crauthem		
	Lundi-Mercredi-Vendredi Montag-Mittwoch-Freitag	Mardi-Jeudi Dienstag-Donnerstag
<b>Matin / Morgen</b>		
Accueil / Empfang	7.30 - 9.00	7.30 - 9.00
Venir chercher / Abholen	11.30 - 12.00	11.30 - 12.00
<b>Après-midi / Nachmittag</b>		
Accueil / Empfang	13.45 - 14.00	x
Venir chercher / Abholen	16.00	x

### Grille horaire du 1<sup>er</sup> cycle Stundenplan des 1. Zyklus

Crauthem		
	Lundi-Mercredi-Vendredi Montag-Mittwoch-Freitag	Mardi-Jeudi Dienstag-Donnerstag
	7.45 - 11.30	7.45 - 11.30
	14.00 - 16.00	x

### Grille horaire du 1<sup>er</sup> cycle Stundenplan des 1. Zyklus

Berchem		
	Lundi-Mercredi-Vendredi Montag-Mittwoch-Freitag	Mardi-Jeudi Dienstag-Donnerstag
	7.45 - 11.40	7.45 - 11.40
	14.00 - 16.00	x

### Grille horaire des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycles Stundenplan der 2., 3. und 4. Zyklen

Crauthem / Berchem		
	Lundi-Mercredi-Vendredi Montag-Mittwoch-Freitag	Mardi-Jeudi Dienstag-Donnerstag
	7.45 - 8.40	7.45 - 8.35
	8.40 - 9.35	8.35 - 9.25
Récréation / Pause	9.35 - 9.50	9.25 - 9.40
	9.50 - 10.45	9.40 - 10.30
	10.45 - 11.40	10.30 - 11.20
Récréation / Pause	x	11.20 - 11.25
	x	11.25 - 12.15
	14.00 - 14.55	x
Récréation / Pause	14.55 - 15.05	x
	15.05 - 16.00	x

# Répartition des classes

## Klassenaufteilung

### Ecole de Crauthem

#### Cycle 1 - Education précoce / Zyklus 1 - Früherziehung - pavillon

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Gaby Kohnen	1.1	Rez-de-chaussée	2001	36 92 32 351	<a href="mailto:gaby.kohnen@roeserschool.lu">gaby.kohnen@roeserschool.lu</a>
Hélène Dentzer					<a href="mailto:helene.dentzer@roeserschool.lu">helene.dentzer@roeserschool.lu</a>
Mandy Zucca					<a href="mailto:mandy.zucca@roeserschool.lu">mandy.zucca@roeserschool.lu</a>
Sylvie Drucker	1.1	Rez-de-chaussée	2002	36 92 32 352	<a href="mailto:sylvie.drucker@roeserschool.lu">sylvie.drucker@roeserschool.lu</a>
Rachel Juckem					<a href="mailto:rachel.juckem@roeserschool.lu">rachel.juckem@roeserschool.lu</a>
Martine Oberweis	1.1	Rez-de-chaussée	2005	36 92 32 355	<a href="mailto:martine.oberweis@roeserschool.lu">martine.oberweis@roeserschool.lu</a>
Michèle Spaus					<a href="mailto:michele.hastert@roeserschool.lu">michele.hastert@roeserschool.lu</a>
Mandy Zucca					<a href="mailto:mandy.zucca@roeserschool.lu">mandy.zucca@roeserschool.lu</a>

#### Cycle 1 / Zyklus 1 - pavillon

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Tania Merland	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2101	36 92 32 356	<a href="mailto:tania.merland@roeserschool.lu">tania.merland@roeserschool.lu</a>
Bettina Ballmann	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2102	36 92 32 357	<a href="mailto:bettina.ballmann@roeserschool.lu">bettina.ballmann@roeserschool.lu</a>
Carol Schmit					<a href="mailto:carol.schmit@roeserschool.lu">carol.schmit@roeserschool.lu</a>
Sylvie Koetz	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2104	36 92 32 358	<a href="mailto:sylvie.koetz@roeserschool.lu">sylvie.koetz@roeserschool.lu</a>
France Kohnen	1.2 + 1.3	1 <sup>er</sup> étage	2101	36 92 32 359	<a href="mailto:france.kohnen@roeserschool.lu">france.kohnen@roeserschool.lu</a>

#### Cycles 2/3/4 / Zyklen 2/3/4

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Cynthia Feidt	2	Rez-de-chaussée	3002	36 92 32 310	<a href="mailto:cynthia.feidt@roeserschool.lu">cynthia.feidt@roeserschool.lu</a>
Brigitte Claerebout			3004	36 92 32 312	<a href="mailto:brigitte.claerebout@roeserschool.lu">brigitte.claerebout@roeserschool.lu</a>
Nadine Sunnen-Deischer			3006	36 92 32 309	<a href="mailto:nadine.sunnen@roeserschool.lu">nadine.sunnen@roeserschool.lu</a>
Véronique Steffen	2.2	1 <sup>er</sup> étage	3111	36 92 32 318	<a href="mailto:veronique.steffen@roeserschool.lu">veronique.steffen@roeserschool.lu</a>
Jennifer Nestler	2.1	1 <sup>er</sup> étage	3114	36 92 32 327	<a href="mailto:jennifer.nestler@roeserschool.lu">jennifer.nestler@roeserschool.lu</a>
Mélanie Buchette	3	1 <sup>er</sup> étage	3115	36 92 32 323	<a href="mailto:melanie.buchette@roeserschool.lu">melanie.buchette@roeserschool.lu</a>
Alain Raoul Jung			3117	36 92 32 324	<a href="mailto:alain.jung@roeserschool.lu">alain.jung@roeserschool.lu</a>
Marc Braun			<a href="mailto:marc.braun@roeserschool.lu">marc.braun@roeserschool.lu</a>		
Mandy Molitor	3.2	Rez-de-chaussée	3009	36 92 32 312	<a href="mailto:mandy.molitor@roeserschool.lu">mandy.molitor@roeserschool.lu</a>
Georges Turmes	3.1	Rez-de-chaussée	3008	36 92 32 313	<a href="mailto:georges.turmes@roeserschool.lu">georges.turmes@roeserschool.lu</a>
Conny Scholler	4.2	1 <sup>er</sup> étage	3109	36 92 32 317	<a href="mailto:conny.scholler@roeserschool.lu">conny.scholler@roeserschool.lu</a>
Géraldine Hammerel	4.2	1 <sup>er</sup> étage	3118	36 92 32 325	<a href="mailto:geraldine.hammerel@roeserschool.lu">geraldine.hammerel@roeserschool.lu</a>
Liliane Cruchten	4.2	Rez-de-chaussée	3003	36 92 32 308	<a href="mailto:liliane.cruchten@roeserschool.lu">liliane.cruchten@roeserschool.lu</a>
Fanni Muller	4.1	1 <sup>er</sup> étage	3112	36 92 32 320	<a href="mailto:fanni.muller@roeserschool.lu">fanni.muller@roeserschool.lu</a>
Françoise Meylender-Zens	4.1	1 <sup>er</sup> étage	3113	36 92 32 322	<a href="mailto:francoise.zens@roeserschool.lu">francoise.zens@roeserschool.lu</a>
Tom Dossier	4.1	Rez-de-chaussée	3001	36 92 32 307	<a href="mailto:tom.dossier@roeserschool.lu">tom.dossier@roeserschool.lu</a>
Gaby Heijnsbroek	Centre d'apprentissage	Rez-de-chaussée	3007	36 92 32 311	<a href="mailto:gaby.heijnsbroek@roeserschool.lu">gaby.heijnsbroek@roeserschool.lu</a>
Véronique Thill	Aides en classe + Surnuméraires	-	-	-	<a href="mailto:veronique.thill@roeserschool.lu">veronique.thill@roeserschool.lu</a>
Dominique Jaeger					<a href="mailto:dominique.jaeger@roeserschool.lu">dominique.jaeger@roeserschool.lu</a>
John Welter					<a href="mailto:john.welter@roeserschool.lu">john.welter@roeserschool.lu</a>
Marie-Anne Oth					<a href="mailto:marie-anne@roeserschool.lu">marie-anne@roeserschool.lu</a>
Martine Di Tullo <sup>1/2</sup>					<a href="mailto:martine.ditulo@roeserschool.lu">martine.ditulo@roeserschool.lu</a>
Fabienne Schou <sup>1/2</sup>	Surnuméraire C1				<a href="mailto:fabienne.schou@roeserschool.lu">fabienne.schou@roeserschool.lu</a>
	Accueil	Rez-de-chaussée	3007	36 92 32 311	
Albert Petesch	Medienpädagogik	1 <sup>er</sup> étage	3105	36 92 32 375	<a href="mailto:albert.petesch@roeserschool.lu">albert.petesch@roeserschool.lu</a>
	Education morale et sociale	1 <sup>er</sup> étage	3101	36 92 32 371	
Bianca Prieto	Instruction	-	Crauthem	-	<a href="mailto:bianca.prieto@roeserschool.lu">bianca.prieto@roeserschool.lu</a>
Nicole Muller-Melchior	religieuse	-	Berchem	-	<a href="mailto:nicole.muller@roeserschool.lu">nicole.muller@roeserschool.lu</a>

# Répartition des classes

## Klassenaufteilung

### Ecole de Berchem

#### Cycle 1 / Zyklus 1

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Annick Frising	1	Rez-de-chaussée	4013*	36 92 32 421	annick.frasing@roeserschool.lu
			4014*		

#### Cycles 2/3/4 / Zyklen 2/3/4

Titulaire	Cycle	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
Danielle Gengler	2	Rez-de-chaussée	4016*	36 92 32 423	danielle.gengler@roeserschool.lu
Sandra Palleva 1/2			4017*	36 92 32 424	sandra.palleva@roeserschool.lu
Yasmine Locatelli-Staudt					
Stéphanie Vogel	3	1 <sup>er</sup> étage	4102	36 92 32 412	stephanie.vogel@roeserschool.lu
Edith Rollinger-Simon		1 <sup>er</sup> étage	4101	36 92 32 413	edith.rollinger@roeserschool.lu
Olivier Rodesch		Rez-de-chaussée	4003	36 92 32 410	olivier.rodesch@roeserschool.lu

\* = pavillon annexe

## AUTRES NUMEROS

Titulaire	Classe	Ecole	Situation	Salle	Téléphone	E-mail
<b>Médecine scolaire</b>	-	<b>Crauthem</b>	<b>1<sup>er</sup> étage</b>	<b>3102</b>	<b>36 92 32 373</b>	-
Dr. Dirk Gerhards Dr. Carole Goerens						
<b>Service médico-socio-scolaire</b>	-	<b>Crauthem</b>	<b>1<sup>er</sup> étage</b>	<b>3102</b>	-	-
Adrienne Franck					621 29 25 29	adrienne.franck@ligue.lu
<b>Comité d'école</b>	-	<b>Crauthem</b>	<b>rez-de-chaussée</b>	<b>3005</b>	<b>36 92 32 314</b>	<b>comite@roeserschool.lu</b>
<b>Comité</b>					621 24 78 84	
Martine Di Tullo Brigitte Lenert Fabienne Schou						
<b>Coordinateurs de cycle</b>						
Yasmine Staudt	(Cycle 1/2)	(Berchem)				
Edith Rollinger	(Cycles 3)	(Berchem)				
France Kohnen	(Cycle 1)	(Crauthem)				
Véronique Thill	(Cycle 2)	(Crauthem)				
Alain Raoul Jung	(Cycle 3)	(Crauthem)				
Tom Dosser	(Cycle 4)	(Crauthem)				

# L'obligation scolaire

## DURÉE DE L'OBLIGATION SCOLAIRE

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

## DISPENSE DE LA FRÉQUENTATION SCOLAIRE

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents :

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

## PÉNALITÉS

Selon l'article 14 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

En cas d'infraction à cette disposition le collège des bourgmestres et échevins met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi. A défaut des parents de se conformer à l'obligation scolaire dans un délai de huit jours à partir de la mise en demeure, le collège échevinal en informe le ministère public. Les infractions à l'article 14 de la prédite loi sont punies d'une amende de 25 à 250 euros.

**Suivant la circulaire du 21 avril 1994, Art. 2.5.2., les autorités scolaires refuseront toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe, sauf les cas d'extrême urgence ou nécessité, laissés à l'appréciation des autorités scolaires.**



# Die Schulpflicht

**Gemäss Artikel 2.5.2. des Rundschreibens vom 21. April 1994 lehnt die Schulleitung jeden Antrag auf Befreiung vom Schulunterricht ab, sofern es sich um eine reine Urlaubsreise handelt, ausser in Fällen von absoluter Notwendigkeit und Dringlichkeit, für deren Beurteilung die Schulleitung zuständig ist.**

## DAUER DER SCHULPFLICHT

Gemäss Artikel 7 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, muss jedes Kind wohnhaft in Luxemburg, das am ersten September das Alter von vier Jahren erreicht hat, die Schule besuchen. Die Schulpflicht streckt sich über zwölf Jahre ab dem ersten September besagten Jahres.

Auf Anfrage der Eltern und durch Genehmigung des Gemeinderates, kann die Aufnahme zum ersten Zyklus des Grundschulunterrichts um ein Jahr verschoben werden, falls die körperliche und intellektuelle Entwicklung des Kindes diese Massnahme rechtfertigt. Die Anfrage wird von den Eltern bei der Gemeindeverwaltung eingereicht und muss durch eine Bescheinigung eines Kinderarztes belegt sein.

## BEFREIUNG VOM SCHULBESUCH

Freistellungen vom Schulbesuch können nach begründetem Antrag der Eltern genehmigt werden:

- vom Lehrer für die Dauer eines Tages;
- vom Präsidenten des Schulkomitees, für jede Befreiung, welche die Dauer eines Tages überschreitet.

Ausser durch Genehmigung des Ministers, darf die Dauer der Befreiung pro Schuljahr fünfzehn Tage nicht überschreiten, davon höchstens fünf aufeinanderfolgende Tage.

## STRAFEN

Gemäss Artikel 14 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 haben die Eltern die Pflicht darauf zu achten, dass ihr Kind die Schule besucht und am Unterricht teilnimmt.

Im Fall eines Verstosses werden die Eltern schriftlich vom Schöffenrat ermahnt, das Gesetz zu beachten. Kommen die Eltern innerhalb von acht Tagen dem Gesetz über die Schulpflicht nicht nach, benachrichtigt der Schöffenrat die Staatsanwaltschaft über den Vorfall. Das Nichtbeachten von Artikel 14 des oben erwähnten Gesetzes wird mit einer Geldstrafe von 25 bis 250 Euro geahndet.

# Le comité d'école

## **La loi relative à l'organisation scolaire prévoit la création d'un comité d'école.**

**Pour la Commune de Roeser le comité d'école se compose comme suit:**

Martine Di Tullo  
Brigitte Claerebout-Lenert  
Fabienne Schou

Le comité d'école remplit une mission pédagogique et une mission administrative.

- La mission pédagogique inclut entre autre l'établissement d'un plan de réussite scolaire, l'approbation de matériel didactique, l'élaboration de la continuité, de la cohérence des apprentissages et des évaluations des élèves.
- La mission administrative comporte l'organisation scolaire en général, l'organisation de la formation des enseignants, la dispense de fréquentation des cours pour une durée dépassant une journée, et enfin le bon fonctionnement de l'école.

Le président du comité assure en outre les relations avec les parents. Si vous désirez prendre un rendez-vous avec un membre du comité ou avec le président, vous pouvez le faire **soit par téléphone**, pendant les heures de classe au numéro suivant:

621 24 78 84

**soit par e-mail:** [comité@roeserschool.lu](mailto:comité@roeserschool.lu)

# Das Schulkomitee

**Das Gesetz betreffend die Schulorganisation sieht die Schaffung eines Schulkomitees vor.**

**Für die Gemeinde Roeser setzt sich das Schulkomitee folgendermaßen zusammen:**

Martine Di Tullo

Brigitte Claerebout-Lenert

Fabienne Schou

Das Schulkomitee erfüllt zwei ergänzende Missionen bestehend aus einem pädagogischen und einem administrativen Auftrag.

- Der pädagogische Auftrag sieht unter anderem die Erstellung eines Plans für schulischen Erfolg (PRS), die Genehmigung von didaktischem Material sowie die Ausarbeitung und Gewährleistung der Kontinuität und der Kohärenz des Lernens als auch der Evaluation der Schüler vor.
- Der administrative Auftrag beinhaltet unter anderem die Schulorganisation im Allgemeinen, die Organisation der Fortbildung der LehrerInnen, die Freistellung des Schülers von der Schule für einen Zeitraum von mehr als einem Tag und die Gewährleistung eines guten Schulbetriebes.

Der Präsident kümmert sich außerdem um einen guten Kontakt zur Elternschaft. Falls sie ein Treffen mit einem Komiteemitglied oder dem Präsidenten vereinbaren wollen, können sie dies tun:

- **per Telefon**, während der Schulstunden

621 24 78 84

- **per e-mail**: [comite@roeserschool.lu](mailto:comite@roeserschool.lu)

# Les structures d'aide

## Les cours d'accueil

Les cours d'accueil s'adressent aux élèves nouvellement arrivés au pays n'ayant pas encore les connaissances linguistiques requises pour l'enseignement fondamental luxembourgeois. L'enfant primo-arrivant est intégré dans le cycle correspondant à son âge et bénéficie d'aides en langues française ou/et allemande. Dans un premier temps, ceci se fait en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache et avec les parents.

## L'objectif des cours d'accueil est de :

- aider l'enfant à trouver sa place dans son nouvel environnement scolaire ;
- renseigner sur les activités scolaires et parascolaires ;
- faire un bilan des acquis scolaires de l'élève ;
- informer sur le CASNA (cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants du ministère de l'éducation) et faire le lien entre les différents acteurs
- de procéder à un échange régulier avec les parents, le cas échéant avec l'aide d'un médiateur interculturel qui parle la langue du pays d'origine de l'enfant

Le but des cours d'accueil est une intégration partielle ou complète de l'élève dans le cycle régulier. Le fonctionnement des cours d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays est défini par le règlement grand-ducal du 16 juin 2009.

## Le centre d'apprentissage

Le centre d'apprentissage a pour mission de venir en aide à tout enfant à besoin spécifique au moyen d'un enseignement adapté et conjugué, et d'accueillir des élèves en difficultés, voire en passe d'échec scolaire suite à des déficiences de développement intellectuel, affectif, psychomoteur et / ou social.

Fonctionnant dans le cadre de l'école primaire, le centre d'apprentissage collabore à l'intégration des élèves en difficultés au sein des classes normales en vue de la réalisation d'un cursus scolaire normal. Ces élèves bénéficient d'une intervention pédagogique appropriée tout en continuant à fréquenter une classe normale de l'enseignement fondamental dans laquelle ils sont inscrits.

Grâce à des mesures pédagogiques adaptées à l'âge de ces enfants, à leurs capacités, à la nature et à l'importance de leurs besoins spécifiques, le centre d'apprentissage met en oeuvre des dispositifs nécessaires pour réinsérer les élèves le plus rapidement possible dans leur classe d'attache. Si l'enfant ne peut atteindre ce but, il bénéficiera toutefois de mesures d'aide et de soutien adaptées, ayant pour but de le faire progresser le mieux possible.

L'admission au centre d'apprentissage s'effectue sur initiative de l'enseignant, de l'équipe pédagogique, du CIS ou des parents.

# Die Hilfsstrukturen

## Kurse für neu angekommene, ausländische Schüler

Zielgruppe der Kurse sind zugezogene ausländische Schüler, die noch nicht mit den Sprachen der luxemburgischen Grundschule vertraut sind. Die Schüler werden je nach Alter in die jeweiligen Schulklassen integriert und können besondere Kurse in Anspruch nehmen.

Hier bekommen sie, je nach Schulzyklus und Sprachkenntnissen, Förderung in Deutsch oder Französisch. Diese Kurse finden in enger Zusammenarbeit mit dem/der KlassenlehrerIn statt.

## Die für die „cours d'accueil“ zuständige Lehrkraft:

- hilft dem Kind sich bestmöglichst im schulischen Umfeld zurechtzufinden;
- informiert über die schulischen und außerschulischen Aktivitäten;
- zieht Bilanz über die schulische Entwicklung des Kindes;
- informiert über die Zentrale Empfangs- und Orientierungsstelle für neu zugezogene Schüler (CASNA) und stellt ggf. die Verbindung her.
- unterstützt die Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern, ggf. mit Hilfe eines interkulturellen Mediatoren, der bei Übersetzungen mündlich oder schriftlich behilflich sein kann;

Ziel der „cours d'accueil“ ist eine schnellstmögliche partielle oder komplette Integration des ausländischen Kindes in den normalen Schulzyklus. Die Kurse für neu angekommene, ausländische Schüler sind durch die großherzogliche Verordnung vom 16. Juni 2009 geregelt.

## Das Lernzentrum

Das Lernzentrum hat zur Aufgabe, Kindern mit spezifischen Bedürfnissen mittels eines angepassten Unterrichtes zu helfen und die Schüler aufzunehmen, die Lernschwierigkeiten haben, bzw. die Gefahr laufen, einen schulischen Misserfolg auf Grund von Schwächen auf intellektuellem, psychomotorischem, logopädischen und/oder sozialem Niveau zu erleiden.

Das Lernzentrum funktioniert im Rahmen der Grundschule und trägt dazu bei, Kindern mit Lernschwierigkeiten im Hinblick auf eine normale Schullaufbahn wieder in den Regelunterricht integrieren zu können. Diese Schüler profitieren von fachgerechten pädagogischen Maßnahmen und frequentieren dennoch eine normale Klasse der Grundschule, in welcher sie eingeschrieben sind.

Dank dieser Maßnahmen, die dem Alter der Kinder, ihren Fähigkeiten, der Art und der Bedeutung ihrer spezifischen Bedürfnisse entsprechen, sollen die Schüler schnellstmöglich wieder in ihre Basisklasse eingegliedert werden. Wenn ein Kind dieses Ziel nicht erreichen kann, kommen ihm aber angepasste Hilfsmaßnahmen und Unterstützung zugute, die ihm ein bestmögliches Weiterkommen ermöglichen.

Die Aufnahme ins Lernzentrum kann auf Initiative des Lehrers, des pädagogischen Team, der CIS oder der Eltern beantragt werden.

# Les projets d'école

## La Médiathèque

La promotion de la lecture à grande échelle commence par la mise à disposition d'infrastructures modernes, bien conçues et attrayantes. Voilà pourquoi les responsables politiques de notre commune ont agrandi les structures existantes pour offrir aux enfants un espace adapté à l'apprentissage et à la lecture.

A l'école de Roeser, l'expérience a également prouvé qu'une infrastructure moderne et bien conçue peut contribuer considérablement au degré d'utilisation d'une bibliothèque. Ainsi, pour le moment 10293 articles sont gérés par les collaborateurs de la médiathèque: livres, cassettes, livres-audio, DVD, périodiques ainsi que du matériel didactique, sportif, musical, et audio-visuel. En moyenne, 1200 articles sont empruntés par les élèves et les enseignants.

Le répertoire de la médiathèque est géré à l'aide de moyens modernes et efficaces. La banque de données multimédia est accessible à partir de chaque ordinateur à l'école et par Internet (cf. [www.roeserschul.lu](http://www.roeserschul.lu)). Les utilisateurs enregistrés, c-à-d tous les élèves et enseignants, peuvent réserver ou emprunter le matériel disponible en ligne. En plus de la recherche, il est possible d'envoyer des commentaires et des évaluations.

Tout ceci fonctionne grâce aux efforts continus d'une équipe motivée qui assume à la fois l'administration de la médiathèque et guide les élèves et les enseignants dans leurs recherches. Les nouveaux locaux favorisent des activités supplémentaires (nuits de lecture, rallyes, voyages de lecture, lectures d'auteurs, présentations de nouveaux ouvrages) propices au développement des compétences de recherche et à l'envie de lire.

A côté du bâtiment scolaire de Crauthem, une annexe de la médiathèque a été aménagée sur les sites du pôle scolaire de Berchem/Bivange à partir de l'année 2010/2011.

## Le projet „Fruit 4 school-Uebst ass cool“

L'Union européenne, en collaboration avec les Etats membres, a lancé un programme de promotion de la consommation de fruits et de légumes à l'école, auquel les écoles de la Commune de Roeser se sont associées. Ce programme a pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de fruits et légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires, et les incite à découvrir les fruits et légumes au fil des saisons.

Le projet prévoit la distribution gratuite hebdomadaire de fruits et de légumes aux élèves ainsi que des mesures pédagogiques accompagnatrices.



# Die Schulprojekte



## Die Mediathek

Leseförderung auf breiter Basis beginnt mit der Bereitstellung moderner, gut durchdachter und attraktiver Infrastrukturen.

In diesem Zusammenhang haben die Gemeindeverantwortlichen die bestehenden Strukturen vergrößert um den Kindern noch bessere Räumlichkeiten zum Lernen und Lesen zur Verfügung zu stellen.

In Roeser hat die Erfahrung gezeigt, dass durch eine moderne und gut durchdachte Infrastruktur der Nutzungsgrad einer Bibliothek gesteigert werden kann. So werden im Moment 10293 Artikel von den Mitarbeitern der Mediathek verwaltet: Bücher, Kassetten, Hörbücher, DVD's, Periodika, didaktische und audiovisuelle Lernmittel, sowie Sport- und Musikmaterial. Im Durchschnitt sind 1200 Artikel permanent durch Schüler und Lehrer ausgeliehen.

Der Bestand der Roeser Mediathek wird mit modernsten Mitteln effizient und zentral verwaltet. Die multimediale Datenbank ist von jedem Computer in der Schule und über Internet erreichbar (s. [www.roeserschool.lu](http://www.roeserschool.lu)). Registrierte Benutzer, d.h. alle Schüler und Lehrer können das verfügbare Material online reservieren oder ausleihen. Neben der Suche ist es auch möglich, Kommentare und Bewertungen beizufügen.

Dies alles funktioniert, weil ein engagiertes Team sich ständig um die Verwaltung der Mediathek und um die Beratung der Schüler und des Lehrkörpers sorgt. Die neuen Räumlichkeiten begünstigen zusätzliche Aktivitäten (Lesenächte, Rallyes, Lesereisen, Autorenlesungen, Vorstellung neuer Werke), welche der Leseförderung und der Recherche auf breiter Basis dienlich sind.

Neben dem Standort in Crauthem befinden sich seit dem Schuljahr 2010/2011 auch in den Schulen der Ortschaften Biwingen und Berchem Zweigstellen der Mediathek.

## Das Projekt „Fruit 4 School- Uebst ass cool“

Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsstaaten, hat ein Programm zur Förderung des Verzehrs von Obst und Gemüse gestartet, dem sich die Schulen des Roeserbanns angeschlossen haben. Dieses Programm hat zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Des Weiteren soll es eine Anregung sein, Obst und Gemüse je nach Jahreszeit für sich zu entdecken und den Konsum anhaltend zu steigern. Dies in einem Alter, in dem sich Ernährungsgewohnheiten aufbauen und festigen.

Das Projekt sieht das wöchentliche, kostenlose Austeilen von Obst und Gemüse, so wie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.



# Les projets d'école

## Green Schoulsak

Le projet « Green Schoulsak », lancé par « Greenpeace Luxembourg », a pour but de proposer du matériel scolaire écologique aux élèves de l'école fondamentale. Le projet présente deux aspects intéressants :

### L'aspect écologique

La fabrication d'équipements scolaires a souvent des conséquences néfastes pour l'environnement. Dès lors, certains fabricants accélèrent par la déforestation et d'autres pratiques douteuses la dégradation de notre terre. En outre, l'utilisation de certains produits chimiques nécessaires à la fabrication sont néfastes pour la santé.

### L'aspect pédagogique

Il n'est pas négligeable non plus de sensibiliser, d'éduquer et de montrer aux enfants comment devenir un citoyen responsable de son environnement. Ceci inclut la mise en relation directe du respect de la nature et de la consommation.

« Greenpeace Luxembourg » propose de livrer directement aux écoles de la commune de Roeser des kits scolaires complets. Greenpeace se charge de la commande de l'ensemble du matériel nécessaire d'après une liste à communiquer par l'établissement scolaire. Cela présente un double intérêt pour les parents d'élèves: d'une part ils n'auront plus à s'occuper de la commande du matériel scolaire, d'autre part, les prix proposés sont intéressants par rapport à ceux du marché classique.

Les produits ont été choisis selon des critères établis conjointement avec l'E.B.L. Ils sont de bonne qualité et esthétiques. Leur fabrication, leur utilisation et leur recyclage n'ont aucun impact négatif sur notre écosystème.

*„Notre photo montre une classe lors de la réception du matériel“*





# Die Schulprojekte

## Green Schoulsak

Das Projekt „Green Schoulsak“ von „Greenpeace Luxembourg“ hat zum Ziel, den Grundschulkindern nach ökologischen Maßstäben hergestelltes Schulmaterial zur Verfügung zu stellen. Das Projekt hat zwei sehr interessante Aspekte:

### Der ökologische Aspekt

Die Herstellung von Schulmaterial hat leider sehr oft einen negativen Einfluss für die Umwelt. So tragen die Hersteller oft zur Massentholzung bei oder sind für andere umweltzerstörerische Maßnahmen verantwortlich. Außerdem werden bei der Herstellung dieser Produkte öfters Chemikalien eingesetzt, welche einen negativen Einfluss auf die Gesundheit der Schulkinder haben können.

### Der pädagogische Aspekt

Es ist wichtig, die Schulkinder für den Erhalt der Umwelt zu sensibilisieren und sie zu verantwortungsbewussten Mitmenschen zu erziehen. Sie sollen lernen, dass ein direkter Zusammenhang zwischen ihrem täglichen Verhalten und dem Erhalt einer gesunden Umwelt besteht.

„Greenpeace Luxembourg“ schlägt vor, komplette Schulkits direkt in die Schulgebäude zu liefern. Dabei ist Greenpeace für die Bestellung des gesamten Materials verantwortlich. Die Bestellung erfolgt nach einer Liste, welche von den Schulverantwortlichen erstellt wird. Dieses Verfahren hat ein zweifaches Interesse für die Eltern: einerseits müssen sie sich nicht mehr um die Bestellung kümmern, andererseits sind die angebotenen Preise sehr interessant.

Alle Produkte wurden nach Kriterien, welche in Zusammenarbeit mit der E.B.L. aufgestellt wurden, ausgesucht. Sie sind von guter Qualität und ästhetisch. Ihre Herstellung, ihre Nutzung und ihre spätere Wiederverwertung haben keine negativen Nachwirkungen für unser Ökosystem.

*„Unser Foto zeigt eine Schulklasse beim Erhalt des Schulmaterials“*



# Les projets d'école

## Technologies de la communication et de l'information

Depuis 1993 la Commune de Roeser offre à ses écoles un équipement informatique performant. Elles disposent en tout de 130 ordinateurs, plusieurs d'imprimantes réseau et serveurs de fichiers et d'un accès Internet à haut débit. Un filtrage protège l'utilisateur de pages nuisibles et bloque des contenus racistes, xénophobes ou érotiques.

### Dans le contexte des technologies de l'information et de la communication, l'école poursuit les objectifs suivants:

- garantir un accès optimal aux technologies à tous les enfants;
- différencier l'enseignement et enseigner une utilisation responsable et critique des médias;
- intégrer les nouvelles technologies comme outils polyvalents dans un enseignement basé sur des productions et des échanges authentiques dans toutes les langues enseignées;
- favoriser le travail en groupe dans une atmosphère de solidarité, afin de soutenir le transfert de compétences entre élèves et de prévenir l'isolement d'enfants en difficultés scolaires.

L'école de Roeser a toujours participé à des projets innovateurs garantissant un développement constant au niveau des compétences pédagogiques et technologiques des enseignants. Ces projets ont contribué à promouvoir l'utilisation de l'ordinateur comme moyen de production, de la vidéo numérique pour des activités d'expression et de documentation et à familiariser les élèves au langage cinématographique et à l'analyse critique des médias.

La page Internet <http://www.roeserschul.lu> met à disposition des enseignants et des élèves un environnement de travail public et privé destiné à la publication, la communication et à la gestion de données. Ils y ont accès via nom d'utilisateur et mot de passe.

Des applications intégrées dans le site Internet (Wiki, Webbook, Storyboard, Tiparlo), permettent un travail autonome et sécurisé sur des projets communs, même en dehors de l'école et après les heures de classe.

Les enseignants ont la possibilité de trouver conseil dans la réalisation de projets, de s'inscrire dans des cours de formation locaux et de recourir sur demande à une assistance péda-go-technologique auprès d'une société externe spécialisée dans ce domaine, qui assure aussi la maintenance et l'organisation du parc informatique.



# Die Schulprojekte

## Informations- und Kommunikationstechnologien

Seit 1993 bietet die Gemeinde Roeser ihren Schulen eine leistungsfähige Informatikausstattung. Diese verfügen insgesamt über 130 Computer, mehrere Netzwerkdrucker und Server und über einen Breitband-Internet-Anschluss. Ein Filter schützt die Benutzer vor schädlichen Webseiten und blockiert rassistische, fremdenfeindliche oder erotische Inhalte.

### Im Zusammenhang mit den Informationstechnologien verfolgt die Schule folgende Ziele:

- allen Kindern einen optimalen Zugang zu den Technologien garantieren;
- den Unterricht differenzieren und den verantwortungsvollen und kritischen Umgang mit Medien lernen;
- Technologien als vielseitige Instrumente in einem Unterricht einsetzen der auf authentische Kommunikation und Produktion in allen unterrichteten Sprachen aufbaut;
- Gruppenarbeit in einer Atmosphäre der Solidarität fördern um den Wissenstransfer zwischen Kindern zu unterstützen und der Isolation von Schülern mit Schulschwierigkeiten vorzubeugen.

Die Schule in Roeser hat immer an innovativen Projekten teilgenommen, welche stets die Entwicklung von pädagogischen und technologischen Kompetenzen garantiert haben. Diese Projekte haben dazu beigetragen, Computer als Produktionsmedien einzusetzen, die Nutzung von digitalem Videoschnitt für Produktions- und Dokumentationsarbeiten zu fördern, und Schüler an die Filmsprache und an die kritische Analyse von Medien heranzuführen.

Die Webseite <http://www.roeserschool.lu> bietet den Schülern und Lehrern eine öffentliche und zugleich private Arbeitsumgebung zur Veröffentlichung, zur Kommunikation und zur Verwaltung von Daten. Über Benutzername und Passwort haben alle Zugang zur Webseite.

Programme wie Wiki, Webbook, Storyboard oder Tiparlo, welche über die Webseite verfügbar sind ermöglichen autonomes und sicheres Arbeiten an gemeinsamen Projekten, auch außerhalb der Schule und der Schulzeiten.

Die Lehrer haben die Möglichkeit sich in der Ausarbeitung von Projekten unterstützen zu lassen, sich in lokale Weiterbildungskurse einschreiben und nach Wunsch auf pädagogisch-technologische Hilfestellung zurückzugreifen. Diese Unterstützung bietet ihnen eine auf diesem Gebiet spezialisierte Firma, die sich auch um die Wartung und Organisation der Informatikausstattung kümmert.



# Les projets d'école

## Cinéma à l'école

Depuis l'année scolaire 1995/1996 l'école de Roeser dispose du projet « Cinéma à l'école ». Les objectifs de cet projet sont :

- analyser de façon approfondie le symbolisme d'un film ;
- faire la différence entre la réalité, l'illusion et la fiction ;
- permettre l'utilisation des technologies de la communication et de l'information dans le cadre de tout projet ;
- d'organiser et d'exécuter un enseignement thématique des langues.

Le projet « Cinéma à l'école » est organisé de la façon suivante :

Toute classe (cycles 1 à 4) regarde pendant une semaine un film choisi par le titulaire de la classe. La projection dure entre 5 et 6 heures. Le film est stoppé à des endroits clés, et l'image est analysée aussi bien au niveau de la forme qu'au niveau du contenu. Les enfants ont souvent déjà un large bagage qui permet de faire une analyse très approfondie. Les informations supplémentaires données lors de la projection permettent de distancer les élèves de la vision primaire d'un film pour les amener vers une vision moins récréative et plus approfondie. Ils auront une approche plus critique envers un film et cette façon de travailler permet de construire une base pour l'enseignement futur de la littérature.

# Die Schulprojekte

## Kino in der Schule

Seit dem Schuljahr 1995/1996 befassen sich die Roeser Schulen mit dem Thema „Medien in der Schule“. Die Ziele dieses Unterrichts sind:

- eine tiefgründige Auseinandersetzung mit der Umsetzung des Symbolgehalts eines Films im Rahmen vom Unterricht zu ermöglichen;
- den Kindern Trennung von Realität und Illusion im Film näher zu bringen und sie von ihnen produktiv umsetzen zu lassen;
- den Schülern den Umgang mit den multimedialen Möglichkeiten von Informations- und Kommunikationstechnologien im Rahmen eines Projektes zu ermöglichen;
- ein thematisch definierter Sprachenunterricht ganzjährig und klassenübergreifend zu organisieren.

Zum Verlauf der Projektwochen:

Die einzelnen Klassen (Zyklus 1- 4) schauen sich innerhalb einer Woche einen Film an, der vom Verantwortlichen der Klasse ausgesucht wurde. Die Vorstellung dauert durchschnittlich zwischen 5 und 6 Schulstunden. Der Film wird an wichtigen Stellen gestoppt, dann wird das Bild inhaltlich und formal analysiert. Die Erfahrung zeigt, dass die Kinder sehr viel Vorwissen mit in den Unterricht bringen. Dank der zusätzlichen Informationen können die Schüler sich zu kritischen Beobachtern entwickeln, und man kann sie von einem konsumorientierten, erheiterndem Umgang distanzieren.

Außerdem schafft man eine Basis für den Literaturunterricht.

# LA MÉDECINE SCOLAIRE



Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de l'école.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé. Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Les examens sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, nous vous adresserons une lettre motivée et nous vous recommanderons de consulter votre médecin de confiance.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Le Service social est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d'éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l'enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d'éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés :

- au premier cycle : dépistage des troubles visuels par le service d'orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé, dépistage des troubles auditifs par le service d'audiophonologie du Ministère de la Santé
- Les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste

L'équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l'enseignement scolaire et de l'inspection, de l'administration communale et des services spécialisés du Ministère de l'Éducation Nationale notamment :

- Commissions d'inclusion scolaire (CIS)
- Équipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l'Éducation différenciée.
- Autres services spécialisés

## Autres services spécialisés

### L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE COMMUNE DE ROESER

**Service social à l'école :** HILT Françoise - *Assistante sociale*  
2, rue G.C. Marshall • L-2181 LUXEMBOURG • tél:48 83 33-1 • fax:48 83 37

**Intervenant médical :** Adrienne FRANCK - *Infirmière en pédiatrie*  
2, rue G.C. Marshall • L-2181 LUXEMBOURG • tél:48 83 33-1 • fax:48 83 37

**Médecin scolaire :** Dr Dirk Gerhards - *Médecin pédiatre*  
Dr Carole Goerens - *Médecin généraliste*

# DIE SCHULMEDIZIN



LIGUE MÉDICO-SOCIALE  
MIR HÉLLEFEN ZÉNTER 1908



Während der gesamten Schulzeit wird der Gesundheitszustand Ihres Kindes jährlich von einem Team des medizinisch-sozialen Dienstes überprüft.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium zugelassenen Schularzt unterstellt. Die Untersuchungen werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und des großherzoglichen Reglements vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt. Sie sind gratis und obligatorisch.

In der Grundschule werden folgende Tests und Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern der Schulzyklen 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- Messung des Gewichts und der Körpergröße
- Analyse des Urins (Feststellung von Glukose, Albumin oder Blut)
- Überprüfung der Sehschärfe
- Überprüfung der Impfkarten
- Gesundheitsgutachten durch den Schularzt
- Bei Notwendigkeit: ein soziales Gutachten

Die Schulmedizin schlägt keinerlei ärztliche Behandlung vor. Falls sich bei den Untersuchungen herausstellt, dass eine zusätzliche ärztliche Meinung erforderlich ist, erhalten Sie einen Brief der ihnen empfiehlt, sich an einen Arzt ihres Vertrauens zu wenden.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem Behandlungsausweis notiert und vertraulich behandelt. Die Eltern haben die Möglichkeit, sich dieses Heft auf Antrag am Ende der Schulzeit des Kindes aushändigen zu lassen.

Im ersten Jahr des ersten Schulzyklus können die Eltern bei der ärztlichen Untersuchung ihres Kindes anwesend sein.

Das medizinisch-soziale Schulteam steht Eltern, Lehrkräften und Kindern für alle Fragen zur Gesundheit sowie zur schulischen und sozialen Integration der Kinder zur Verfügung.

Das Sozialamt steht den Schülern, den Eltern, den Lehrpersonen und allen anderen Betroffenen zur Verfügung während den Bereitschaftszeiten oder auf Anfrage.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und dem Bildungsministerium organisieren die Mitarbeiter der Ligue médico-sociale Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialarbeit für Kinder der Grundschule.

Individuell abgestimmte Empfehlungen zur Gesundheits-erziehung bei den ärztlichen Untersuchungen sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf wird eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten.

Die ärztliche Kontrolle wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- Im 1. Schulzyklus: Früherkennung von Sehstörungen durch den Service d'orthoptie et de pléoptie des Gesundheitsministeriums sowie Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d'audiophonologie des Gesundheitsministeriums
- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch einen Zahnarzt des Gesundheitsministeriums bzw. einen Zahnarzt Ihrer Gemeinde.

Unter Berücksichtigung der Schweigepflicht arbeitet das medizinisch-soziale Schulteam eng mit dem Schulpersonal, dem Inspektorat der Gemeindeverwaltung und den folgenden Fachabteilungen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commissions d'inclusion scolaire (CIS),
- Equipes multiprofessionnelles,
- Logopädiezentrum,
- Regionalzentren und Spezialinstitute des Sonderschulwesens
- andere spezialisierte Dienste

## Andere spezialisierte Dienste

### L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE COMMUNE DE ROESER

**Service social à l'école :** HILT Françoise - *Assistante sociale*  
2, rue G.C. Marshall • L-2181 LUXEMBOURG • tél:48 83 33-1 • fax:48 83 37

**Intervenant médical :** Adrienne FRANCK - *Infirmière en pédiatrie*  
2, rue G.C. Marshall • L-2181 LUXEMBOURG • tél:48 83 33-1 • fax:48 83 37

**Médecin scolaire :** Dr Dirk Gerhards - *Médecin pédiatre*  
Dr Carole Goerens - *Médecin généraliste*

# COLONIES DE VACANCES

Qui sommes-nous ?

Que faisons-nous ?

L'a.s.b.l. Colonies de Vacances a été fondée en 1974 et a permis à plusieurs milliers d'enfants de passer des séjours agréables en pleine nature, à la campagne, au bord de la mer et en montagne.

Le fait que chaque année 250-350 enfants partent en colonie montre dans quelle mesure les enseignants sont convaincus de l'importance d'un tel séjour. Souvent il offre la première occasion pour les élèves de partir sans leurs parents, une expérience aussi excitante que précieuse, qui contribue à leur développement social harmonieux. Les enseignants et les enfants, mais aussi les enfants entre eux, apprennent à mieux se connaître et à vivre l'école dans un autre contexte.

Afin de soutenir financièrement tous les enseignants qui partent en colonie avec leurs élèves, l'a.s.b.l. Colonies de Vacances organise plusieurs activités par année, à savoir :

- Un « Fuesbal » pour les enfants de 3 à 8 ans et une « Fuesdisco » pour les enfants de 9 à 12 ans avec animation et des petits spectacles.
- Un « Schoulfest » qui se déroule à la fin de chaque année scolaire et qui permet de passer une agréable journée avec les enfants et leurs familles et les enseignants.
- Un « Chrëschtmaart » où chacun peut se restaurer dans une ambiance de Noël et où les enfants ont la possibilité de vendre leurs bricolages.

A côté de ces activités traditionnelles, l'a.s.b.l. Colonies de Vacances organise chaque année une manifestation supplémentaire comme le « Konscht-Event », le « Bimbo Theater », le « Kannerlaf » dans le cadre du « Fit a Fun », ou autre. Afin de pouvoir organiser ces fêtes, nous avons besoin de votre soutien. Vous êtes intéressés à nous donner un coup de main ou vous voulez devenir membre ?

**Envoyez-nous un e-mail au :**  
bettina.ballmann@roeserschool.lu.

Nous resterons également ouverts à toutes vos propositions.







# COLONIES DE VACANCES

Wer sind wir?  
Was machen wir?



Die Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Colonies de Vacances“ wurde im Jahr 1974 gegründet und hat seither vielen tausenden Schülern ermöglicht, ihre Ferien in der Natur, auf dem Land, am Meer oder in den Bergen zu verbringen.

Immerhin 250 bis 350 Schüler haben jährlich die Möglichkeit, an einer Schulkolonie teilzunehmen. Dies beweist, wie wichtig diese Aufenthalte in den Augen der Lehrpersonen sind. Oft sind sie die erste Möglichkeit für die Kinder, ohne ihre Eltern zu verreisen, was eine sehr wichtige Erfahrung ist und sich positiv auf ihre soziale Entwicklung auswirkt. Das Lehrpersonal und die Schüler, aber auch die Schüler unter sich, lernen sich hier besser und in einem anderen Umfeld kennen.

Um die Schulkolonien zu finanzieren, organisiert die Vereinigung „Colonies de Vacances“, in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und den Schülern, verschiedene Aktivitäten während des gesamten Schuljahrs:

- Einen Fastnachtsball für Kinder von 3 bis 8 Jahren und eine Fastnachtsdisco für Kinder von 9 bis 12 Jahren.
- Ein Schulfest am Ende eines jeden Schuljahrs. Dieses Fest bietet Eltern, Schülern und Lehrpersonal die Möglichkeit, sich in entspannter Atmosphäre zu begegnen.
- Einen Weihnachtsmarkt. Hier haben die Schüler die Möglichkeit ihre Bastelarbeiten in einer angenehmen Weihnachtsatmosphäre zu verkaufen.



Neben diesen traditionellen Festen werden auch noch punktuelle Aktivitäten organisiert, wie beispielsweise eine Kunstausstellung oder eine Vorstellung des „Bimbo Theater“. Die Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Colonies de Vacances“ benötigt Ihre Hilfe, um all diese Aktivitäten zu finanzieren. Sind Sie interessiert, die „Colonies de Vacances“ zu unterstützen oder wollen Sie Mitglied werden?

**Dann senden Sie eine E-mail an:**  
[bettina.ballmann@roeserschool.lu](mailto:bettina.ballmann@roeserschool.lu).

Wir freuen uns auf Ihre Vorschläge und Anregungen.



# Calendrier scolaire

2012/2013

# Schoukalenner

2012/2013

- Rentrée scolaire
- Vacances scolaires
- Jours fériés
- Samedis, Dimanches

### Attention :

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire le vendredi à 16.00 heures tant pour l'éducation préscolaire que pour l'enseignement primaire.

Le lendemain de la 1<sup>re</sup> communion, les classes de 3<sup>e</sup> cycle fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.

## 2012/2013

Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Janvier	Février
1 Sam	1 Lun	1 Jeu	1 Sam	1 Mar	1 Ven
2 Dim	2 Mar	2 Ven	2 Dim	2 Mer	2 Sam
3 Lun	3 Mer	3 Sam	3 Lun	3 Jeu	3 Dim
4 Mar	4 Jeu	4 Dim	4 Mar	4 Ven	4 Lun
5 Mer	5 Ven	5 Lun	5 Mer	5 Sam	5 Mar
6 Jeu	6 Sam	6 Mar	6 Jeu	6 Dim	6 Mer
7 Ven	7 Dim	7 Mer	7 Ven	7 Lun	7 Jeu
8 Sam	8 Lun	8 Jeu	8 Sam	8 Mar	8 Ven
9 Dim	9 Mar	9 Ven	9 Dim	9 Mer	9 Sam
10 Lun	10 Mer	10 Sam	10 Lun	10 Jeu	10 Dim
11 Mar	11 Jeu	11 Dim	11 Mar	11 Ven	11 Lun
12 Mer	12 Ven	12 Lun	12 Mer	12 Sam	12 Mar
13 Jeu	13 Sam	13 Mar	13 Jeu	13 Dim	13 Mer
14 Ven	14 Dim	14 Mer	14 Ven	14 Lun	14 Jeu
15 Sam	15 Lun	15 Jeu	15 Sam	15 Mar	15 Ven
16 Dim	16 Mar	16 Ven	16 Dim	16 Mer	16 Sam
17 Lun	17 Mer	17 Sam	17 Lun	17 Jeu	17 Dim
18 Mar	18 Jeu	18 Dim	18 Mar	18 Ven	18 Lun
19 Mer	19 Ven	19 Lun	19 Mer	19 Sam	19 Mar
20 Jeu	20 Sam	20 Mar	20 Jeu	20 Dim	20 Mer
21 Ven	21 Dim	21 Mer	21 Ven	21 Lun	21 Jeu
22 Sam	22 Lun	22 Jeu	22 Sam	22 Mar	22 Ven
23 Dim	23 Mar	23 Ven	23 Dim	23 Mer	23 Sam
24 Lun	24 Mer	24 Sam	24 Lun	24 Jeu	24 Dim
25 Mar	25 Jeu	25 Dim	25 Mar	25 Ven	25 Lun
26 Mer	26 Ven	26 Lun	26 Mer	26 Sam	26 Mar
27 Jeu	27 Sam	27 Mar	27 Jeu	27 Dim	27 Mer
28 Ven	28 Dim	28 Mer	28 Ven	28 Lun	28 Jeu
29 Sam	29 Lun	29 Jeu	29 Sam	29 Mar	
30 Dim	30 Mar	30 Ven	30 Dim	30 Mer	
	31 Mer		31 Lun	31 Jeu	

# Vacances et congés scolaires 2012/2013

- L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2012 et finit le lundi 15 juillet 2013
- le congé de la Toussaint commence le samedi 27 octobre 2012 et finit le dimanche 4 novembre 2012
- Jour de la fête St. Nicolas : le jeudi, 6 décembre 2012
- les vacances de Noël commencent le samedi 22 décembre 2012 et finissent le dimanche 6 janvier 2013
- le congé de Carnaval commence le samedi 9 février 2013 et finit le dimanche 17 février 2013
- les vacances de Pâques commencent le samedi 23 mars 2013 et finissent le dimanche 7 avril 2013
- jour de congé pour le pèlerinage à Notre Dame : mardi 30 avril 2013
- jour férié légal : le mercredi 1<sup>er</sup> mai 2013
- jour de congé pour l'Ascension : le jeudi 9 mai 2013
- jours de congé pour la Pentecôte : les lundi 20 mai et mardi 21 mai 2013
- le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2013 et finit le dimanche 2 juin 2013
- les vacances d'été commencent le mardi 16 juillet 2013 et finissent le samedi 14 septembre 2013.

## 2012/2013

Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août
1 Ven	1 Lun	1 Mer	1 Sam	1 Lun	1 Jeu
2 Sam	2 Mar	2 Jeu	2 Dim	2 Mar	2 Ven
3 Dim	3 Mer	3 Ven	3 Lun	3 Mer	3 Sam
4 Lun	4 Jeu	4 Sam	4 Mar	4 Jeu	4 Dim
5 Mar	5 Ven	5 Dim	5 Mer	5 Ven	5 Lun
6 Mer	6 Sam	6 Lun	6 Jeu	6 Sam	6 Mar
7 Jeu	7 Dim	7 Mar	7 Ven	7 Dim	7 Mer
8 Ven	8 Lun	8 Mer	8 Sam	8 Lun	8 Jeu
9 Sam	9 Mar	9 Jeu	9 Dim	9 Mar	9 Ven
10 Dim	10 Mer	10 Ven	10 Lun	10 Mer	10 Sam
11 Lun	11 Jeu	11 Sam	11 Mar	11 Jeu	11 Dim
12 Mar	12 Ven	12 Dim	12 Mer	12 Ven	12 Lun
13 Mer	13 Sam	13 Lun	13 Jeu	13 Sam	13 Mar
14 Jeu	14 Dim	14 Mar	14 Ven	14 Dim	14 Mer
15 Ven	15 Lun	15 Mer	15 Sam	15 Lun	15 Jeu
16 Sam	16 Mar	16 Jeu	16 Dim	16 Mar	16 Ven
17 Dim	17 Mer	17 Ven	17 Lun	17 Mer	17 Sam
18 Lun	18 Jeu	18 Sam	18 Mar	18 Jeu	18 Dim
19 Mar	19 Ven	19 Dim	19 Mer	19 Ven	19 Lun
20 Mer	20 Sam	20 Lun	20 Jeu	20 Sam	20 Mar
21 Jeu	21 Dim	21 Mar	21 Ven	21 Dim	21 Mer
22 Ven	22 Lun	22 Mer	22 Sam	22 Lun	22 Jeu
23 Sam	23 Mar	23 Jeu	23 Dim	23 Mar	23 Ven
24 Dim	24 Mer	24 Ven	24 Lun	24 Mer	24 Sam
25 Lun	25 Jeu	25 Sam	25 Mar	25 Jeu	25 Dim
26 Mar	26 Ven	26 Dim	26 Mer	26 Ven	26 Lun
27 Mer	27 Sam	27 Lun	27 Jeu	27 Sam	27 Mar
28 Jeu	28 Dim	28 Mar	28 Ven	28 Dim	28 Mer
29 Ven	29 Lun	29 Mer	29 Sam	29 Lun	29 Jeu
30 Sam	30 Mar	30 Jeu	30 Dim	30 Mar	30 Ven
31 Dim		31 Ven		31 Mer	31 Sam

# Transport scolaire

## Schultransport

**Horaire - Matin / Fahrplan - Morgens**

		Heure	Arrêt
<b>Aller</b>	<b>Ligne 1</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	7:30	Livange - Centre
		7:34	Peppange - Musée
		7:36	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		7:39	Crauthem - école
	<b>Ligne 2</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	7:30	Bivange - rue de Kockelscheuer - ilot
		7:33	Berchem - entrée cité Kopecht
		7:38	Berchem - rue de Bettembourg - école
		7:41	Crauthem - école
	<b>Ligne 3</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	7:23	Kockelscheuer - rte de Luxembourg
7:27		Kockelscheuer - rue de la Ferme	
7:29		Kockelscheuer - Poudrerie	
7:40		Crauthem - école	

		Heure	Arrêt
<b>Retour :</b> <b>lundi - mercredi - vendredi</b>	<b>Ligne 1</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	11:47	Crauthem - école
		11:50	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		11:52	Peppange - Musée
		11:56	Livange - Centre
	<b>Ligne 2</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	11:47	Crauthem - école
		11:50	Bivange - rue de Kockelscheuer - ilot
		11:53	Berchem - entrée cité Kopecht
		11:58	Berchem - rue de Bettembourg - école
	<b>Ligne 3</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	11:47	Crauthem - école
11:58		Kockelscheuer - rte de Luxembourg	
12:02		Kockelscheuer - rue de la Ferme	
12:04		Kockelscheuer - Poudrerie	

		Heure	Arrêt
<b>Retour : mardi - jeudi</b>	<b>Ligne 1</b>		
	1 <sup>er</sup> cycle	11:37	Crauthem - école
		11:40	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		11:42	Peppange - Musée
		11:46	Livange - Centre
		11:50	Kockelscheuer - rte de Luxembourg
		11:54	Kockelscheuer - rue de la Ferme
		11:56	Kockelscheuer - Poudrerie
	<b>Ligne 1</b>		
	2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	12:22	Crauthem - école
		12:25	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		12:27	Peppange - Musée
		13:31	Livange - Centre
	<b>Ligne 2</b>		
	2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	12:22	Crauthem - école
		12:25	Bivange - rue de Kockelscheuer - ilot
		12:28	Berchem - entrée cité Kopecht
		12:33	Berchem - rue de Bettembourg - école
<b>Ligne 3</b>			
2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	12:22	Crauthem - école	
	12:33	Kockelscheuer - rte de Luxembourg	
	12:37	Kockelscheuer - rue de la Ferme	
	12:39	Kockelscheuer - Poudrerie	

## Horaire - Après-midi / Fahrplan - Nachmittags

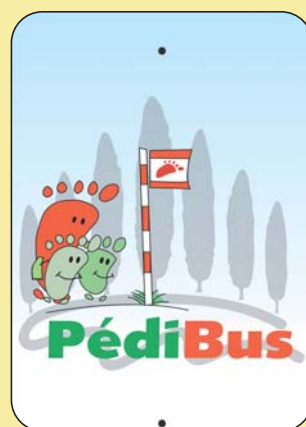
		Heure	Arrêt
<b>Aller</b>	<b>Ligne 1</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	13:45	Livange - Centre
		13:49	Peppange - Musée
		13:51	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		13:54	Crauthem - école
	<b>Ligne 2</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	13:43	Bivange - rue de Kockelscheuer - ilot
		13:46	Berchem - entrée cité Kopecht
		13:51	Berchem - rue de Bettembourg - école
		13:54	Crauthem - école
	<b>Ligne 3</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	13:39	Kockelscheuer - rte de Luxembourg
13:43		Kockelscheuer - rue de la Ferme	
13:45		Kockelscheuer - Poudrerie	
13:56		Crauthem - école	

		Heure	Arrêt
<b>Retour : lundi - mercredi - vendredi</b>	<b>Ligne 1</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	16:07	Crauthem - école
		16:10	Peppange - coin rue Jaminet-rue de Crauthem
		16:12	Peppange - Musée
		16:16	Livange - Centre
	<b>Ligne 2</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	16:07	Crauthem - école
		16:10	Bivange - rue de Kockelscheuer - ilot
		16:13	Berchem - entrée cité Kopecht
		16:18	Berchem - rue de Bettembourg - école
	<b>Ligne 3</b>		
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles	16:07	Crauthem - école
16:18		Kockelscheuer - rte de Luxembourg	
16:22		Kockelscheuer - rue de la Ferme	
16:24		Kockelscheuer - Poudrerie	

## Maison relais

		Arrêt	Heure	Arrêt	Heure
<b>Retour : mardi et jeudi</b>	Roeser	13:40	Bivange - rue A. Weber	13:59	
	Roeser - coin Grand-rue/rue Schlammesté	13:41	Berchem - cité Kôpecht	14:00	
	Crauthem - cité Lankert	13:45	Berchem -		
	Peppange - rue Jean Jaminet	13:49	coin rue Méckenheck/rue de la Montée	14:01	
	Peppange - école	13:51	Kockelscheuer - rte de Luxembourg	14:06	
	Livange - centre	13:54	Kockelscheuer - rue de la Ferme	14:08	
	Berchem - école (pavillon)	13:57	Kockelscheuer - Poudrerie	14:11	

# PEDIBUS



## BERCHEM - Horaire / Zeitplan

<b>Lundi - Mercredi - Vendredi</b> <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		<b>Après-midi</b> <i>Nachmittag</i>	
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>
Berchem - coin rue du Bois / rue Méckenheck	07:15	12:04	13:30	16:24
Berchem - coin rue de la Montée / rue Méckenheck	07:17	12:02	13:32	16:22
Berchem - entrée rue Kôpecht	07:19	12:00	13:34	16:20
Berchem - rue Oscar Romero (pleine de jeux)	07:22	11:57	13:37	16:17
Berchem - rue Oscar Romero (club Senior)	07:25	11:54	13:40	16:14
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:48	13:46	16:08
Berchem - école	07:34	11:45	13:49	16:05

<b>Mardi - Jeudi</b> <i>Dienstag - Donnerstag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b> <i>1<sup>er</sup> cycle</i>	<b>Retour</b> <i>2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycles</i>
Berchem - coin rue du Bois / rue Méckenheck	07:15	12:04	12:39
Berchem - coin rue de la Montée / rue Méckenheck	07:17	12:02	12:37
Berchem - entrée rue Kôpecht	07:19	12:00	12:35
Berchem - rue Oscar Romero (pleine de jeux)	07:22	11:57	12:32
Berchem - rue Oscar Romero (club Senior)	07:25	11:54	12:29
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:48	12:23
Berchem - école	07:34	11:45	12:20

## CRAUTHEM - Horaire / Zeitplan

<b>Lundi - Mercredi - Vendredi</b> <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		<b>Après-midi</b> <i>Nachmittag</i>	
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>
Crauthem - Nei Wiss	07:15	12:05	13:30	16:25
Crauthem - coin rue de Hellange / rue de la Montagne	07:20	12:00	13:35	16:20
Crauthem - coin rue des Champs / rue de Weiler	07:25	11:55	13:40	16:15
Crauthem - entrée Cité	07:30	11:50	13:45	16:10
Crauthem - école	07:35	11:45	13:50	16:05

<b>Mardi - Jeudi</b> <i>Dienstag - Donnerstag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b> <i>1<sup>er</sup> cycle</i>	<b>Retour</b> <i>2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycles</i>
Crauthem - Nei Wiss	07:15	11:55	12:40
Crauthem - coin rue de Hellange / rue de la Montagne	07:20	11:50	12:35
Crauthem - coin rue des Champs / rue de Weiler	07:25	11:45	12:30
Crauthem - entrée Cité	07:30	11:40	12:25
Crauthem - école	07:35	11:35	12:20

**Horaire / Zeitplan - ROESER**

<b>Lundi - Mercredi - Vendredi</b> <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		<b>Après-midi</b> <i>Nachmittag</i>	
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>
Roeser - rue d'Alzingen (maison n° 6)	07:15	12:10	13:30	16:30
Roeser - coin rue d'Alzingen / rue du Brill	07:26	12:00	13:41	16:20
Roeser - église	07:35	11:52	13:49	16:12
Crauthem - école	07:40	11:45	13:55	16:05

<b>Mardi - Jeudi</b> <i>Dienstag - Donnerstag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b> 1 <sup>er</sup> cycle	<b>Retour</b> 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles
Roeser - rue d'Alzingen (maison n° 6)	07:15	11:55	12:45
Roeser - coin rue d'Alzingen / rue du Brill	07:26	11:45	12:35
Roeser - église	07:35	11:37	12:27
Crauthem - école	07:40	11:30	12:20

**Horaire / Zeitplan - BIVANGE - LIGNE 1**

<b>Lundi - Mercredi - Vendredi</b> <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		<b>Après-midi</b> <i>Nachmittag</i>	
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>
Bivange - rue Edward Steichen (maison n° 39)	07:15	12:05	13:30	16:25
Bivange - rue Edward Steichen (maison n° 17)	07:19	12:01	13:34	16:20
Bivange - coin rue de Kockelscheuer / rue de la Poste	07:24	11:56	13:39	16:15
Berchem - gare	07:28	11:52	13:43	16:12
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:49	13:46	16:09
Berchem - école	07:35	11:45	13:50	16:05

<b>Mardi - Jeudi</b> <i>Dienstag - Donnerstag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b> 1 <sup>er</sup> cycle	<b>Retour</b> 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles
Bivange - rue Edward Steichen (maison n° 39)	07:15	12:05	12:40
Bivange - rue Edward Steichen (maison n° 17)	07:19	12:01	12:36
Bivange - coin rue de Kockelscheuer / rue de la Poste	07:24	11:56	12:31
Berchem - gare	07:28	11:52	12:27
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:49	12:24
Berchem - école	07:35	11:45	12:20

**Horaire / Zeitplan - BIVANGE - LIGNE 2**

<b>Lundi - Mercredi - Vendredi</b> <i>Montag - Mittwoch - Freitag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		<b>Après-midi</b> <i>Nachmittag</i>	
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>	<b>Aller</b>	<b>Retour</b>
Bivange - rue de Kockelscheuer (maison n° 65)	07:17	12:03	13:32	16:23
Bivange - îlot rue de Kockelscheuer	07:21	11:59	13:36	16:19
Bivange - coin rue de Kockelscheuer / rue de la Poste	07:24	11:56	13:39	16:16
Berchem - gare	07:28	11:52	13:43	16:12
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:49	13:46	16:09
Berchem - école	07:35	11:45	13:50	16:05

<b>Mardi - Jeudi</b> <i>Dienstag - Donnerstag</i>	<b>Matin</b> <i>Morgen</i>		
	<b>Aller</b>	<b>Retour</b> 1 <sup>er</sup> cycle	<b>Retour</b> 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> cycles
Bivange - rue de Kockelscheuer (maison n° 65)	07:17	12:03	12:38
Bivange - îlot rue de Kockelscheuer	07:21	11:59	12:34
Bivange - coin rue de Kockelscheuer / rue de la Poste	07:24	11:56	12:31
Berchem - gare	07:28	11:52	12:27
Berchem - école (pavillon)	07:31	11:49	12:24
Berchem - école	07:35	11:45	12:20

# Sécurité du transport scolaire

Afin d'éviter autant que possible tout accident impliquant un écolier dans le cadre du transport scolaire, les parents des écoliers sont informés que les bus scolaires sont uniquement autorisés à charger ou à décharger les écoliers devant l'arrêt défini par le transport scolaire et que les écoliers ne peuvent quitter le bus qu'à l'arrêt le plus proche de leur domicile.

Pour le cas où un écolier devrait régulièrement prendre et quitter le bus à un autre arrêt que celui situé le plus près de son domicile, les parents doivent en informer l'administration communale par écrit (v. lettre modèle «Modification de l'arrêt») sous peine de non-prise en charge de la responsabilité civile.

Par ailleurs les parents sont invités à attendre et à prendre en charge leurs enfants à l'arrêt même et non pas à proximité de celui-ci ou de l'autre côté de la rue.

Les enfants du précoce ne sont pas admis au bus scolaire.

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 2008 les élèves sont obligés de porter la ceinture de sécurité à bord de l'autobus. En outre le transport de passagers debout n'est pas autorisé lors des ramassages scolaires.



**« Les frais engendrés pour réparer les dégâts de vandalisme sont à charge des parents des écoliers et ne sont pas couverts par les compagnies d'assurances. »**

## Article 41

L'usage simultané de tous les clignotants est obligatoire pour les autobus et autocars visés par l'article 49 pendant leurs arrêts destinés à la prise en charge ou au déchargement d'élèves. L'emploi simultané de tous les clignotants commande prudence aux autres usagers.

## Article 49

Les autobus et autocars qui effectuent le ramassage scolaire pour les établissements d'éducation préscolaire et les établissements d'enseignement primaire, complémentaire, spécial et différencié, doivent être munis à leurs faces avant et arrière d'un panneau amovible à fond jaune et portant en noir le symbole du signal «Enfants».

Ces panneaux dont l'usage n'est autorisé qu'au cours de l'exécution d'un ramassage scolaire, commandent prudence et indiquent aux conducteurs d'autres véhicules qu'aux arrêts de ces autobus et autocars des enfants peuvent traverser la chaussée.

## Article 137

Dans les agglomérations les conducteurs de véhicules doivent ralentir, et au besoin s'arrêter, afin que les autobus immobilisés à un arrêt d'autobus signalé comme tel puissent manœuvrer pour se remettre en mouvement.

## Article 142

Tout conducteur est tenu de ralentir, de s'écarter ou de s'arrêter en cas de besoin à l'approche d'enfants qui circulent sur la voie publique ou à proximité immédiate.

## Article 166

Le stationnement des véhicules est interdit à moins de 12 m de part et d'autre des points d'arrêt signalés comme tels, sauf réglementation contraire, matérialisée par des marques au sol.

## Ce qu'il faut savoir sur le ramassage scolaire

Extraits du Code  
de la route

### Remarques concernant le Pedibus :

Les élèves prenant part au Pedibus sont déposés aux arrêts respectifs ; les surveillant(e)s n'ont pas le droit d'accompagner les enfants à leur domicile ! Les enfants sont également priés d'aller à pied ; l'utilisation de vélos, rollerblades ... est interdite afin de garantir la sécurité des enfants sur le chemin de l'école.



Seit dem 1. April 2008 müssen die Schüler den Sicherheitsgurt an Bord des Schulbusses anlegen. Darüber hinaus ist es verboten, während des Schultransports Fahrgäste stehend zu befördern.



**„Für entstehende Kosten zur Behebung von Schäden durch Vandalismus haften die Eltern der Schüler. Vandalismus wird nicht von den Versicherungen gedeckt.“**

## Was man über das Ein- und Aussteigen der Schüler wissen muss

Auszüge aus der Straßenverkehrsordnung

### Anmerkungen zum Pedibus :

Die Schüler, welche am Pedibus teilnehmen, werden an den jeweiligen Haltestellen abgesetzt; die AufseherInnen haben nicht das Recht, die Kinder bis zu ihrem Wohnsitz zu begleiten. Die Kinder sind ebenfalls aufgefordert, zu Fuss zu gehen; das Benutzen von Fahrrädern, Rollerblades ... ist untersagt, um die Sicherheit auf dem Schulweg zu gewährleisten.

# Sicherheit des Schultransports

Um einen Unfall eines Schülers beim Schultransport so weit wie möglich zu vermeiden, werden die Eltern darüber informiert, dass die Schulbusse nur befugt sind, die Schüler an den im Schultransport festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen zu lassen, und dass die Schüler den Schulbus nur an der ihrem Wohnhaus am nächsten gelegenen Haltestelle verlassen dürfen.

Für den Fall, dass ein Schüler regelmäßig an einer anderen Haltestelle als an der am nächsten bei seinem Wohnhaus gelegenen Haltestelle ein- und aussteigen müsste, müssen die Eltern die Gemeindeverwaltung hiervon schriftlich in Kenntnis setzen (s. Modellbrief «Modification de l'arrêt»), damit der Rechtsschutz durch die Haftpflichtversicherung auch weiterhin erhalten bleibt.

Darüber hinaus werden die Eltern aufgefordert, ihre Kinder an der Bushaltestelle selbst zu erwarten und in Empfang zu nehmen, und nicht in der Nähe der Haltestelle oder auf der anderen Straßenseite.

Die Kinder, welche die Früherziehung besuchen, sind nicht im Schulbus zugelassen.

### Artikel 41

Die gleichzeitige Benutzung aller Blinklichter ist obligatorisch für alle vom Artikel 49 betroffenen Busse während ihres Haltes zum Einstieg oder Ausstieg der Schüler. Die gleichzeitige Benutzung aller Blinklichter mahnt alle anderen Verkehrsteilnehmer zur Vorsicht.

### Artikel 49

Die Busse, welche die Schüler des Vorschulunterrichts, der Grundschule, des Komplementarunterrichts und des Spezialunterrichts einsammeln, müssen vorne und hinten mit einem abnehmbaren Schild ausgerüstet sein, welches einen gelben Hintergrund hat, mit dem schwarzen Symbol „Kinder“. Diese Schilder, deren Gebrauch nur während des Einsammelns von Schülern erlaubt ist, mahnen zur Vorsicht und zeigen den anderen Verkehrsteilnehmern, dass beim Anhalten dieser Busse Kinder die Straße überqueren können.

### Artikel 137

Innerhalb der Ortschaften müssen die Verkehrsteilnehmer abbremsen und, wenn nötig, anhalten, damit die an einer, als solche gekennzeichneten, Bushaltestelle stehenden Busse wegfahren können.

### Artikel 142

Jeder Fahrer muss, wenn nötig, bremsen, ausweichen oder anhalten, wenn sich Kinder auf der öffentlichen Fahrbahn oder in deren unmittelbarer Umgebung befinden.

### Artikel 166

Das Parken von Fahrzeugen ist innerhalb eines Umkreises von 12 Metern einer als solche gekennzeichneten Haltestellen verboten, außer es gibt eine dem entgegen gesetzte Regelung, die durch Markierungen auf dem Boden sichtbar ist.

# Modification de l'arrêt

## A la commission scolaire de la commune de Roeser

Madame, Monsieur,

Je soussigné(e) .....

demeurant à .....

Tél.: ..... GSM: .....

vous informe que mon fils / ma fille

.....

fréquentant la classe de Mme. / M.

.....

change d'arrêt aux jours suivants (cocher les cases correspondantes):

Arrêt habituel .....		Arrêt modifié .....	
	<b>Matin</b>	<b>Après-midi</b>	
	Aller	Retour	Retour
Lundi			
Mardi			
Mercredi			
Jeudi			
Vendredi			

Personne de surveillance ..... Téléphone .....

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

....., le .....  
 (lieu) (date) (signature)

## Excuse

Nom de l'élève: .....

Madame, Monsieur,

Je soussigné(e)

.....

.....

.....

(signature)

vous prie de bien vouloir excuser l'absence de mon fils / ma fille

du ..... au ..... inclus

à cause de .....

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

....., le .....

(lieu)

(date)



# LASEP

## Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire

Web: [www.mr-roeser.lu/lasep](http://www.mr-roeser.lu/lasep)  
[www.roeserschool.lu](http://www.roeserschool.lu)

La LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) offre toute une panoplie d'activités sportives aux élèves de l'enseignement fondamental. Le but est d'organiser et de développer l'esprit sportif et la libre pratique des sports, ceci en respectant les capacités et les préférences de chaque enfant.

La **LASEP Roeserbann** est organisée par les éducateurs de la Maison Relais de la commune, mais fonctionne indépendamment de celle-ci. Les enfants peuvent être inscrits pour l'année scolaire moyennant une cotisation obligatoire. Cette cotisation sert à financer les différentes activités sportives et à couvrir les enfants par une assurance spéciale. Les activités ont lieu les mardis et jeudis après-midi au hall omnisport à Crauthem.

### Contact / Kontakt:

Maison relais  
 43, Grand-Rue  
 L-3394 Roeser

### Carine Trierweiler

621 50 25 28  
[carine.trierweiler@roeser.lu](mailto:carine.trierweiler@roeser.lu)

### Fabienne Leukart

621 22 67 34  
[fabienne.leukart@roeser.lu](mailto:fabienne.leukart@roeser.lu)



### Les enfants peuvent être inscrits selon l'horaire suivant :

Mardi, de 14.15 heures à 15.15 heures	enfants du cycle 1 (Préscolaire)
Mardi, de 15.30 heures à 16.30 heures	enfants du cycle 2
Jeudi, de 14.15 heures à 15.15 heures	enfants des cycles 3 et 4

Die LASEP, als oberstes Gremium der Sportvereinigungen der Grundschulen in Luxemburg, bietet eine ganze Palette an Sportmöglichkeiten an. Ziel ist es, die sportlichen Begabungen der Kinder zu fördern und dabei die persönlichen Vorlieben und Fähigkeiten zu berücksichtigen.

Die **LASEP Roeserbann** wird von den Erziehern der Maison Relais der Gemeinde organisiert, funktioniert jedoch unabhängig von dieser. Die Kinder können pro Schuljahr, nach Entrichtung einer obligatorischen Gebühr eingeschrieben werden. Die zu entrichtende Gebühr dient der Finanzierung von Aktivitäten sowie dem Abschluss einer speziellen Versicherung für die eingeschriebenen Kinder. Die Aktivitäten finden am Dienstag- beziehungsweise Donnerstagnachmittag in der Turnhalle in Crauthem statt.

### Die Kinder können nach folgendem Zeitplan eingeschrieben werden:

Dienstag von 14.15 Uhr bis 15.15 Uhr	Kinder des Zyklus 1 (Kindergarten)
Dienstag von 15.30 Uhr bis 16.30 Uhr	Kinder des Zyklus 2
Donnerstag von 14.15 Uhr bis 15.15 Uhr	Kinder der Zyklen 3 und 4

# Leçons particulières

## Nachhilfestunden

Le formulaire est à renvoyer à :

*Das Formular an folgende Adresse schicken :*

Administration communale de Roeser

40, Grand-Rue

L-3394 Roeser

Tel.: 36 92 32 1

La commune de Roeser en collaboration avec la commission sociale ont créé un service intermédiaire pour des leçons particulières destinées aux élèves éprouvant occasionnellement des difficultés dans l'une ou l'autre branche.

Nous invitons tous ceux qui sont intéressés à donner resp. à prendre des leçons particulières de remplir le formulaire ci-après.

Le prix des leçons est à fixer par les concernés.

Die Gemeinde Roeser hat in Zusammenarbeit mit der Sozialkommission eine Vermittlerstelle für Nachhilfe bei Schulschwierigkeiten eingeführt.

Wir bitten darum alle diejenigen die daran interessiert sind, Nachhilfestunden abzuhalten bzw. zu nehmen, sich mittels des nachstehenden Formulars zu melden.

Der Preis für die Nachhilfestunden wird von den Betroffenen festgelegt.

<b>Nom et Prénom / Name und Vorname:</b>		<b>Date de naissance / Geburtsdatum:</b>	
<b>Adresse:</b>			
<b>Classe fréquentée actuellement / Zur Zeit besuchte Klasse:</b>		<b>Tel.:</b>	
<b>est intéressé(e) à donner des leçons particulières ist interessiert Nachhilfestunden abzuhalten</b>			
<b>Classe / Klasse</b>		<b>Branche / Fach</b>	
<b>Classe / Klasse</b>		<b>Branche / Fach</b>	
<b>Classe / Klasse</b>		<b>Branche / Fach</b>	
<b>désire prendre des leçons particulières möchte Nachhilfestunden nehmen</b>			
<b>Branche / Fach</b>			
<b>Branche / Fach</b>			
<b>Branche / Fach</b>			

## Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture  
du lundi au vendredi  
*Öffnungszeiten  
montags bis freitags*

Service administratif /  
*Verwaltung*  
8h00-11h45 + 13h00-16h45

Service technique /  
*Technischer Dienst*  
7h45-11h45 + 13h15-16h15

E-mail : [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu) • Internet : [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)  
Renseignements / *Auskünfte*  
Tél. : 36 92 32 1 • Fax : 36 92 32 219

## Informations utiles

## Nützliche Informationen

Chaque dernier lundi du mois les bureaux communaux  
sont fermés au public pendant la matinée.

*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros  
der Gemeinde morgens geschlossen.*



	Tél. :	Fax :
<b>Ecole de Berchem / Schule Berchem (ancien bâtiment)</b>	36 92 32 412	36 65 93
<b>Ecole de Berchem / Schule Berchem (pavillon)</b>	36 92 32 423	
<b>Ecole de Crauthem (2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycle) / Schule Crauthem (2., 3. und 4. Zyklus)</b>	36 92 32 314	36 92 32 350
<b>Ecole de Crauthem (1<sup>er</sup> cycle) / Schule Crauthem (1. Zyklus)</b>	36 92 32 358	
<b>Ecole de Crauthem (1<sup>er</sup> cycle précoce) / Schule Crauthem (1. Zyklus Früherziehung)</b>	36 92 32 351	
<b>Centre d'Education différenciée</b>	36 92 32 330	
<b>Maison relais</b>	36 92 32 340	36 92 32 219
<b>Hall omnisports / Sporthalle</b>	36 92 32 336	
<b>Piscine intercommunale SPIC / Interkommunales Schwimmbad SPIC</b>	36 94 03 210	36 94 03 211
<b>Garderie Huesekäilchen / Kinderhort Huesekäilchen</b>	36 67 63	
<b>Service de guidance de l'enfance</b>	52 14 68 501	52 14 68 500
<b>Inspecteur / Schulrat : Victor Scheier</b> <a href="mailto:inspectorat.sud-est@education.lu">inspectorat.sud-est@education.lu</a> Adresse : Inspectorat, Bureau régional Sud-Est, 21, rue d'Esch L-4392 Pontpierre	51 30 23 20	51 30 23 21
<b>Commission scolaire / Schulkommission</b>	36 92 32 220	36 92 32 229
<b>Médecine scolaire</b> Ecole de Crauthem, 1 <sup>er</sup> étage, salle 3102 - Dr. Dirk Gerhards - Dr. Carole Goerens	36 92 32 373	
<b>Service médico-socio-scolaire</b> Ecole de Crauthem, 1 <sup>er</sup> étage, salle 3102 - Adrienne Franck : <a href="mailto:adrienne.franck@ligue.lu">adrienne.franck@ligue.lu</a>	48 83 33 1	48 83 37
<b>Comité d'école :</b> Ecole de Crauthem, rez-de-chaussée, salle 3005 <a href="mailto:comite@roeserschool.lu">comite@roeserschool.lu</a> - Martine Di Tullo - Brigitte Claerebout-Lenert - Fabienne Schou	36 92 32 314 621 24 78 84	

# Lecture des compteurs à gaz

Pendant la période du **1er juillet 2012 au 31 août 2012**, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz dans la commune de Roeser. Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants seront munis d'une pièce d'identité émise par SUDGAZ S.A.



## Ouverture de la crèche communale à Berchem

## Eröffnung der Kinderkrippe in Berchem

Il est porté à la connaissance des parents que les travaux de construction de la crèche communale à Berchem ne seront pas achevés avant décembre 2012. Etant dans l'impossibilité d'avancer une date définitive pour la mise en service de cette nouvelle structure, l'administration communale ne peut pas encore procéder aux inscriptions des enfants. Les habitants de notre commune seront informés en temps utile sur les démarches à faire pour inscrire des enfants à la nouvelle crèche.

Die Gemeindeverwaltung informiert alle Eltern, dass die Bauarbeiten an der Kinderkrippe in Berchem nicht vor Dezember 2012 abgeschlossen werden können. Da es momentan unmöglich ist, ein genaues Datum für die Inbetriebnahme der neuen Struktur anzugeben, nimmt die Gemeindeverwaltung noch keine Einschreibungen entgegen. Die Einwohner der Gemeinde werden zu gegebenen Zeitpunkt über die Einschreibebedingungen informiert



# Ubuntu/Linux, die kostenlose Alternative zu Windows

## Internetstuff Roeserbann

24c, rue de Bettembourg  
L-3320 Berchem

Tel.: 26 36 29 29  
Fax: 26 36 29 30

E-Mail:  
internetstuff@roeser.lu

Web:  
<http://roeserbann.cig.lu>



Réseau Objectif Plein Emploi

Wer sich einen PC oder einen Laptop zulegt, hat schon ein Betriebssystem vorinstalliert: „Windows“. Das ist ein Grund, wieso dieses Betriebssystem so sehr verbreitet ist. Deshalb ist es auch normal, dass die meisten Viren und Trojaner für Windows programmiert werden. Doch es gibt auch Alternativen, die ohne die Angstmacher „Virenschanner“ und „Firewall“ auskommen und zudem noch kostenlos sind. „Eine“ davon ist die Linux-Distribution Ubuntu. Der Name Ubuntu bedeutet auf Zulu etwa „Menschlichkeit“ und bezeichnet eine afrikanische Philosophie. Da die *Internetstuff Roeserbann* im Rahmen der Solidarwirtschaft die Verbreitung freier Software und Kurse damit unterstützt, möchten wir Sie mit diesem Beitrag darauf aufmerksam machen. Freie Software heißt auf Englisch *free software*. Das englische *free* bedeutet sowohl *kostenlos* als auch *frei*. Vor allem aber meint freie Software die Freiheit derjenigen, die sie nutzen bzw. weiterbearbeiten. Diese Freiheiten ermöglichen der Ubuntu-Gemeinschaft, zu wachsen und ihre gemeinsame Erfahrung und ihr Wissen weiterzugeben, um Ubuntu zu verbessern und es für den Einsatz in neuen Ländern und Branchen anzupassen.

## Die wichtigsten Punkte freier Software sind:

- die Freiheit, das Programm für jeden Zweck zu benutzen;
- die Freiheit, zu verstehen, wie das Programm funktioniert und wie man es für seine Ansprüche anpassen kann;
- die Freiheit, Kopien weiterzuverbreiten, sodass man seinem Nächsten weiterhelfen kann;
- die Freiheit, das Programm zu verbessern und die Verbesserungen der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen, damit die ganze Gemeinschaft davon profitieren kann.

Die freie Software Ubuntu ist ein komplettes Betriebssystem samt Office Suite (Libre Office), E-Mail-Programm, Internet-Browser, Fotoverwaltung, Medienwiedergabe, Software-Center, Ubuntu One (Cloud-Dienst) und noch vieles mehr. Wer auf sein geliebtes Windows jedoch nicht verzichten möchte, kann Ubuntu ganz einfach parallel auf seinem PC oder Laptop installieren.

*Persönlich benutze ich Ubuntu, um u. a. sicher im Internet zu surfen und natürlich auch zu Testzwecken. Ubuntu wird sich immer weiter entwickeln und für mich und viele andere ist es (jetzt) schon eine ernstzunehmende Alternative zu Windows. Natürlich muss jeder objektiv selber entscheiden, für was er eine solche Alternative nutzen möchte. Als Informatik-Ausbilder der Internetstuff Roeserbann stehe ich Ihnen gerne für weitere Fragen zur Verfügung und hoffe, dass ich Ihnen mit diesem kleinen Beitrag die Bedeutung freier Software etwas näher gebracht habe.*

Romain Regi

Formateur TIC agréé par le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle

# Einbruch und Diebstahl vorbeugen



Ein Einbruch in den eigenen vier Wänden bedeutet für viele Menschen einen grossen Schock. Dabei machen den Betroffenen die Verletzung der Privatsphäre, das verloren gegangene Sicherheitsgefühl oder auch schwer wiegende psychische Folgen, die nach einem Einbruch auftreten können, häufig mehr zu schaffen als der rein materielle Schaden.

Dass man sich davor schützen kann, zeigt die Erfahrung der Polizei. Über ein Drittel der Einbrüche bleibt im Versuchsstadium stecken, nicht zuletzt wegen sicherungstechnischer Einrichtungen.

Ratschläge über mechanische- beziehungsweise elektronische Absicherung erteilt die Beratungsstelle der Police Grand-Ducale unter der Nummer **4997-2333**.

Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über Sicherungsmassnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für Ihr Haus, oder Ihre Wohnung empfehlenswert sind.

Jedoch kann man auch bereits durch einfache Verhaltensweisen, präventiv einem Einbruch oder Einbruchversuch entgegenwirken, dies mit einigen **Verhaltenstipps**:

- Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit: Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmässigen Pflanzenschnitt.
- Lassen Sie keine Einstiegshilfen (zum Bsp. Leitern) um Ihr Haus herumliegen.
- Aussensteckdosen spenden Ihnen zwar Strom, aber auch dem Einbrecher mit seinem Elektrowerkzeug. Steuern Sie diese Steckdosen über einen Schalter, der sich im Innern des Hauses befindet.
- Schliessen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie auch Ihr Garagentor, auch bei sehr kurzer Abwesenheit.
- Bei Abwesenheit, ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloss, sondern schliessen Sie richtig ab.

- Verstecken Sie Ihren Wohnungsschlüssel niemals draussen: der Einbrecher kennt sicher auch Ihr Versteck.
- Lassen Sie niemals den Schlüssel innen an einer Aussentür mit Glasfüllung stecken.
- Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen.
- Lassen Sie weder grössere Bargeldsummen, noch wertvollen Schmuck offen herumliegen. Bewahren Sie sie, wenn möglich, in einem eingebauten Tresor auf.
- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos und zeigen Sie gegenüber Fremden ein gesundes Misstrauen. Nutzen Sie Türspion und Sperrbügel.
- Der Nachbar – ihr bester Freund!

Gute nachbarschaftliche Kontakte sind nicht nur eine angenehme Kommunikationsform die zur Aufmerksamkeit und zur Mitverantwortung führt sondern auch eine effiziente Vorbeugungsmöglichkeit. Wenn Sie verreist sind kann der Nachbar Ihren Briefkasten leeren, oder z. Bsp. Ihre Mülltonne benutzen und einholen, Licht bei Ihnen zeitweilig einschalten, sowie auch Ihre Rollläden regelmässig schliessen und öffnen.

Nachbarschaftshilfe ist wichtig und beruht auf Gegenseitigkeit.

Wenn Sie verdächtige Personen, die zum Beispiel die Umgegend observieren, der verdächtige Fahrzeuge in Ihrer Strasse oder in Ihrer Wohngegend bemerken, dann benachrichtigen Sie sofort die Polizei: **Notruf 113**.

Da jetzt auch wieder die grosse Ferienzeit bevorsteht, sollte desweiteren gewusst sein, dass die Polizei wacht, auch wenn Sie in Ferien sind.

Teilen Sie ihrem Proximitätskommissariat Ihre Abwesenheit mit.

Wenn Sie uns Ihre Adresse und den Namen einer Kontaktperson hinterlassen, werden wir regelmässig, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vorbeifahren und nach dem Rechten sehen.



# Contrôle annuel des bornes de démarcations entre Roeser et Zoufftgen



Les autorités locales des communes de Roeser et de Zoufftgen procèdent annuellement à une vérification des bornes de démarcations plantées sur la frontière entre le Luxembourg et la France. Depuis quelques années, ce contrôle a lieu le samedi précédant la « Journée de l'Europe ».

En 2012, une quarantaine d'habitants de Roeser et une trentaine d'habitants de Zoufftgen, ainsi que de nombreux responsables politiques et membres du personnel des deux communes ont participé à cette vérification, qui, au fil des années, est devenu une manifestation populaire importante pour les deux communes.



Dans des brefs discours, le maire de Zoufftgen, Michel Paquet, et le bourgmestre de Roeser, Tom Jungen, se sont montrés satisfaits du succès populaire de cette manifestation. Michel Paquet a en outre souligné la bonne coopération entre les communes frontalières luxembourgeoises et françaises. Dans ce contexte, il a présenté l'association « ENCOMM », une sorte de syndicat des communes frontalières. Le maire s'est réjoui du fait que depuis les élections communales au Luxembourg, les communes de Mondorf-les-Bains et Schengen se soient ralliées à cette entente. Maintenant, toutes les communes luxembourgeoises et françaises frontalières y sont représentées ! Le bourgmestre de Roeser, Tom Jungen, a souligné qu'il s'agit de la 30<sup>e</sup> édition du contrôle annuel des bornes. Selon le bourgmestre, cette manifestation a certainement conduit à une meilleure entente et à un renforcement des relations entre les populations de Zoufftgen et Roeser. Tom Jungen a également parlé du nouveau sentier didactique « Véierhäremark » qui sera inauguré en automne 2012. Les premiers panneaux explicatifs ont déjà été posés et donnent une première impression de cette nouvelle réalisation transfrontalière.

Lors de la promenade le long du sentier douanier, plusieurs irrégularités ont été constatées, dont certaines bornes endommagées. Ces irrégularités ont été notées dans un rapport de vérification envoyé à l'autorité de tutelle.



# Journée de l'Arbre

Samedi, 28 avril 2012

Le samedi, 28 avril 2012 la commune de Roeser avait invité à la 25e édition de la Journée de l'Arbre.

L'idée de cette action est de planter un arbre pour chaque enfant né en 2011 et habitant le territoire de la commune de Roeser. L'année passée a connu 66 de ces moments inoubliables.

La plantation d'arbres se déroulait sur un terrain à Livange, le long de l'Alzette, et avait pour but la création d'un verger traditionnel d'anciennes variétés de chênes («*Quercus robur*» respectivement «*Quercus palustris*»). Chaque arbrisseau porte une étiquette avec le nom du nouveau-né, de sorte que l'enfant pourra toujours retrouver son «monument».





# Journée de l'Arbre

Samedi, 28 avril 2012



# Flèche du Sud

Le 17 mai dernier dans les rues  
de la commune de Roeser



## 2<sup>e</sup> étape de la 63<sup>e</sup> Flèche du Sud avec une victoire néerlandaise

Depuis de nombreuses années déjà la commune de Roeser participe à l'organisation de la course cycliste « Flèche du Sud ». Cette année ne faisait pas exception à cette tradition.

La 2<sup>e</sup> étape de la 63<sup>e</sup> édition de la course s'est déroulée le 17 mai dernier avec une arrivée dans notre commune. Vainqueur de la 2<sup>e</sup> étape était le coureur néerlandais Floris Goesinnen qui a faussé compagnie à ses compagnons à 10 kilomètres de l'arrivée en faisant un cavalier seul. La deuxième place de l'étape était pour le Luxembourgeois Pit Schlechter.

La victoire finale après plus de 600 kilomètres parcourus en 5 étapes était pour le coureur luxembourgeois Bob Jungels.



# Fit a Fun am Réiserbann



Seit 2007 organisiert die Vereinigung ohne Gewinnzweck „Fit Réiser“ das Sportfest „Fit a Fun am Réiserbann“. „Fit Réiser“ ist ein Pilotprojekt, welches von der Gemeinde Roeser in Zusammenarbeit mit den Ministerien für Gesundheit und Sport ins Leben gerufen wurde und sich für die Förderung einer gesünderen Lebensweise der Bevölkerung einsetzt.

Für die 8. Ausgabe des Sportfestes „Fit a Fun am Réiserbann“, welches am vergangenen 12. Mai stattfand, hatten die Organisatoren sich etwas Neues einfallen lassen. Und zwar fand das beliebte Sportfest erstmals im Rahmen der „Nuit du sport“ statt, eine Initiative des „Service National de la Jeunesse“ und des Sportministeriums, welche zum 4. Mal in 13 verschiedenen Gemeinden unseres Landes stattfand. Dem Erfolg des Sportfestes „Fit a Fun“ hat diese Änderung nicht geschadet, im Gegenteil. Die Zahl der Teilnehmer war noch nie so hoch. Das angebotene Programm war auch in diesem Jahr wiederum sehr anspruchsvoll. Acht Organisationen und Clubs boten den sportbegeisterten Teilnehmern u. a. Volleyball-, Handball-, Jogging-, Radtour-, Judo-, Nordic-Walking-, Tanz- und Fitnessaktivitäten an.

Für das leibliche Wohl war ebenfalls bestens gesorgt. Angeboten wurden natürlich nur gesunde Snacks, schließlich gehört die Förderung einer gesunden Ernährung zu den Hauptzielen des Organisations „Fit Réiser“.





# Etat civil

## Avril 2012 & Mai 2012

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
TANEVA Mira Ivanova	Bivange	01/04/2012
BARBOSA PINTO Rafael	Bivange	02/04/2012
PETIT Edouard	Roeser	19/04/2012
BOUS Mia	Berchem	07/05/2012
BODSON Félix	Crauthem	08/05/2012
SCHONS Max	Bivange	23/05/2012

### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
KOHN Thierry 	FLEISCHER Ingrid	06/04/2012
MANDERSCHEID Philippe	DUARTE Morena	28/04/2012
PETRY David Pascal	SCHMIDT Mathias Gerd	28/04/2012
GRETHEN Serge	ANTONANGELI Gabriella	04/05/2012
HOTSCHNIG Frédéric 	MARXEN Anouk	19/05/2012



# Etat civil

Avril 2012 & Mai 2012

## Mariages

Epoux	Epouse	Date
LADENER Giovanni	LATORRE Elena	05/05/2012

## Décès

Nom et prénom	Localité	Date
BESCH Edmond	Berchem	21/05/2012
KIEFFER Anne-Marie	Roeser	22/05/2012

## Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations accordées entre avril et mai 2012

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
CARDELLINI Silvio	Roeser	17/04/2012
CUNHA DE LIMA Elisabete Maria	Roeser	17/04/2012
DUARTE ABREU Sonia	Bivange	17/04/2012
DE LUISI Valeria	Bivange	24/04/2012
DA SILVA JORGE Bruno José	Crauthem	24/04/2012
MEHIC Muhamed	Crauthem	15/05/2012
TOUSSAINT Isabelle	Crauthem	15/05/2012

## Séance publique du 7 mai 2012

### Öffentliche Sitzung vom 7. Mai 2012

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.11 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.11 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

/

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Le plan pluriannuel financier pour la période 2012-2017 ne pourra pas être présenté, comme initialement prévu, durant le premier semestre de l'année 2012. Le ministère de l'Intérieur a présenté un nouveau plan comptable à utiliser par les communes pour l'établissement des prochains budgets. Ce plan comptable implique une toute nouvelle présentation des budgets communaux. Il en résulte que le plan pluriannuel financier devra également être adapté à la nouvelle présentation. Le plan pluriannuel ne pourra donc pas être présenté avant juillet 2012.
- Le règlement grand-ducal concernant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux pour les besoins des syndicats intercommunaux a été publié.
- A la demande des administrateurs de la société « Alysea » une entrevue pour discuter de la situation de parking aux alentours de la maison de soins a eu lieu. Les responsables ont affirmé leur détermination de vouloir régler les problèmes de parking dans les meilleurs délais. La société « Alysea » voudrait éviter à tout prix que ce problème soit déféré en justice.
- L'administration communale est de plus en plus souvent confrontée à des problèmes de voisinage dus au fait que des sociétés commerciales s'établissent, sans autorisation préalable de l'administration communale, dans des

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Mehrjahresfinanzplan für die Legislaturperiode 2012-2017 kann nicht, wie ursprünglich vorgesehen, im ersten Semester 2012 vorgestellt werden. Das Innenministerium hat einen neuen Haushaltsplan vorgestellt, welchen die Gemeinden bei der Aufstellung der kommenden Haushalte benutzen müssen. Dieser neue Haushaltsplan bringt eine völlig neue Aufstellung für die Haushalte mit sich. Natürlich muss der Mehrjahresfinanzplan der neuen Aufstellung angepasst werden. Der Mehrjahresfinanzplan kann also nicht vor Juli 2012 vorgestellt werden.
- Das großherzogliche Reglement betreffend den Sonderurlaub für politische Aktivitäten für Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte in den Gemeindesyndikaten wurde publiziert.
- Auf Anfrage der Verwalter der Gesellschaft „Alysea“ hat eine Unterredung stattgefunden, um über die Parkplatzprobleme beim Pflegeheim zu diskutieren. Die Verantwortlichen haben versichert, intensiv nach einer Lösung der Probleme zu suchen. Die Gesellschaft „Alysea“ würde um jeden Preis verhindern wollen, dass das Problem vor Gericht entschieden werden müsse.
- Die Gemeindeverwaltung wurde in letzter Zeit öfters mit Nachbarschaftsproblemen konfrontiert, da Handelsfirmen mit verschiedensten Aktivitäten sich, ohne vorherige Genehmigung der



maisons privées pour réaliser des activités souvent peu adaptées à un quartier résidentiel. Malheureusement il n'y souvent aucun moyen pour interdire ces activités. Ainsi une société d'import/export de voitures s'est établie depuis peu à Kockelscheuer. Les services de la Police ont été sur place mais ne pouvaient constater aucune contravention. Vu que cette société réalise également des réparations de voitures et qu'il y a par conséquent un atelier de réparation, l'Inspection du Travail et des Mines est intervenue. La société doit demander une autorisation commodo-incommodo classe I jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2012. Dans ce cas précis, le défaut de cette autorisation serait le seul moyen d'interdire à cette société de faire son commerce dans ce quartier résidentiel !

Le même problème se présente depuis peu à Livange, où une société d'import/export de marchandises diverses s'est établie. Les activités de cette société causent des nuisances sonores et du trafic de camion dans un quartier résidentiel. A défaut de moyens d'interdire ces activités, et vu que la Police Grand-Ducale n'a jusqu'à présent pas pu trouver des infractions légales, l'échevine Renée Quintus-Schanen a appelé à plusieurs reprises au bon sens du propriétaire des lieux. Elle lui a demandé de résilier le bail avec cette société.

Gemeindeverwaltung, in Wohnvierteln niederlassen. Leider gibt es oft keine rechtlichen Möglichkeiten, diese Aktivitäten in Wohngebieten zu verbieten. So existiert seit kurzem eine Import/Export Firma in Kockelscheuer, welche mit Autos handelt. Die Polizei hat die Gesellschaft bereits überprüft, konnte aber keinerlei Vergehen feststellen. Da die Gesellschaft jedoch auch Autos repariert und daher über eine Werkstätte verfügt, hat die „Inspection du Travail et des Mines“ ein Kommodo-Inkommodo Verfahren Klasse 1 verlangt. Dieses muss bis August 2012 abgeschlossen werden. In diesem speziellen Fall ist das Fehlen dieser Genehmigung die einzige Möglichkeit, diese Aktivitäten an diesem Ort zu verbieten!

Ein ähnliches Problem besteht seit kurzem in Liwingen, wo eine Import/Export Firma für verschiedenste Waren sich in einem Wohnhaus niedergelassen hat. Die Aktivitäten dieser Firma führen regelmäßig zu Lärmbelästigung und verstärktem Verkehrsaufkommen. Da es keinerlei Möglichkeiten gibt, diese Aktivitäten zu verbieten, und die Polizei bisher dem Geschäftsmann keinen Gesetzesverstoß vorwerfen konnte, hat die Schöffin Renée Quintus-Schanen bereits mehrfach an den gesunden Menschenverstand des Besitzers dieses Hauses appelliert und ihn gebeten, den Mietvertrag mit dieser Firma nicht zu verlängern.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 1.3

### Prise de connaissance des statuts d'une association

Statuts de l'association 'Il suono in movimento', association sans but lucratif avec siège à Crauthem. Les statuts ont été enregistrés à l'administration communale le 30 mars 2012.

#### But de l'association :

- favoriser des échanges pluridisciplinaires à travers les différents arts (musique, danse, chant, théâtre et mise en scène) par le biais de stages, de projets pédagogiques et de masterclasses à un niveau national et international ;
- promouvoir les échanges multiculturels à travers la collaboration étroite avec des associations nationales et/ou internationales poursuivant un but analogue.

## 1.3

### Kenntnisnahme der Satzung einer Vereinigung ohne Gewinnzweck

Satzung der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Il suono in movimento“ mit Sitz in Crauthem. Die Satzung wurde am 30. März 2012 bei der Gemeindeverwaltung erfasst.

#### Zielsetzung der Vereinigung:

- den interdisziplinären Austausch mittels verschiedene kulturelle Aktivitäten (Musik, Tanz, Gesang, Theater und Inszenierung) fördern, durch Fortbildungskurse, pädagogische Projekte und Masterklassen auf nationalen und internationalen Niveau;
- den multikulturellen Austausch fördern, durch eine Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Vereinigungen, welche dieses Ziel verfolgen.

## 2

### **Délégués aux syndicats communaux et organismes à intérêt communal - Nomination du délégué aux transports publics**

En vertu de l'article 19 de la loi du 29 juin 2004 portant sur les transports publics le conseil communal désigne pour la durée de son mandat parmi ses membres un délégué aux transports publics. Délégué proposé : Mme Suzette Dostert-Wagener échevine.

## 2

### **Delegierten in den Gemeindegewerkschaften und in den Vereinigungen von kommunalem Interesse - Ernennung des Vertreters für den öffentlichen Transport**

Gemäß Artikel 19 des Gesetzes vom 29. Juni 2004 betreffend den öffentlichen Transport, bestimmt der Gemeinderat für die Dauer der Legislaturperiode seinen Vertreter für den öffentlichen Transport: Vorgeschlagener Vertreter: Frau Suzette Dostert-Wagener, Schöffin.

#### **Vote secret / geheime Abstimmung**

7 Oui / Ja	0 Non / Nein	4 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

## 3.1

### **Avenant à la convention relative à la réalisation du projet Parc Luxite au lieu-dit Houbësch à Kockelscheuer**

Avenant du 23 février 2012 à la convention du 12 mai 2006 avec la société Poudrerie de Luxembourg S.A. portant modification des articles 4, 5, 6 et 8.

## 3.1

### **Nachtrag zur Konvention betreffend die Realisierung des Projektes „Parc Luxite“ im Ort Houbësch in Kockelscheuer**

Nachtrag vom 23. Februar 2012 zur Konvention vom 12. Mai 2006 mit der Gesellschaft „Poudrerie de Luxembourg S.A.“. Der Nachtrag betrifft die Artikel 4, 5, 6 und 8, welche verändert werden.

#### **Vote / Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

## 3.2

### **Convention relative à la mise à disposition d'un emplacement**

Convention du 16 avril 2012 avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications relative à la mise à disposition d'un emplacement d'une surface d'environ 30m<sup>2</sup> sur un terrain sis à Kockelscheuer (numéro cadastral 857/1998, section A de Bivange) pour l'emplacement d'antennes et des équipements annexes constituant une station de télécommunications mobiles.

Durée du bail : dix ans avec tacite reconduction pour des périodes consécutives de 5 ans. Loyer : 1.500 € par an.

## 3.2

### **Konvention betreffend die Bereitstellung eines Platzes**

Konvention vom 16. April 2012 mit der Post- und Telekommunikationsgesellschaft betreffend die Bereitstellung eines Platzes von 30 m<sup>2</sup> auf einem Gelände gelegen in Kockelscheuer (Kadasternummer 857/1998, Sektion A von Biwingen) für die Aufstellung von Antennen und anderen Gerätschaften welche für eine mobile Telekommunikationsstation gebraucht werden.

Pachtdauer: 10 Jahre mit stillschweigender Verlängerung für weitere Perioden von 5 Jahren. Miete: 1.500 € pro Jahr.

### 3.3

#### **Convention de participation financière avec l'épicerie sociale « Cent Buttek »**

Convention avec l'association sans but lucratif « Cent Buttek » de Bettembourg relative à la gestion d'une « épicerie sociale » destinée exclusivement aux demandeurs d'aide sociale. En contrepartie de l'engagement de l'association à gérer une « épicerie sociale » l'administration communale octroie une subvention annuelle de 4.500 €.

Durée de la convention : un an à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2012 avec tacite reconduite d'année en année. La convention a été avisée favorablement par la commission des finances.

### 3.3

#### **Konvention betreffend die finanzielle Beteiligung an einem sozialen Lebensmittelgeschäft „Cent Buttek“**

Konvention mit der Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Cent Buttek“ aus Bettembourg betreffend die Schaffung eines Lebensmittelgeschäftes für Sozialhilfeempfänger. Im Gegenzug der Zusage der Gesellschaft ein soziales Lebensmittelgeschäft einzurichten, gewährt die Gemeindeverwaltung einen jährlichen Zuschuss von 4.500 €.

Dauer der Konvention: ein Jahr ab dem 1. Januar 2012 mit stillschweigender Verlängerung von Jahr zu Jahr. Die Konvention wurde positiv von der Mietkommission begutachtet.

### 4

#### **Projet d'aménagement particulier au lieu-dit « rue de Kockelscheuer » à Bivange**

Projet d'aménagement particulier concernant un fonds sis à Bivange (rue de Kockelscheuer), présenté par le bureau d'architecture « MF Architecture » d'Esch-sur-Alzette pour le compte des consorts AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta et CRUZ PAULINO Nuno, pour la construction de deux maisons jumelées.

Endéans le délai de 30 jours de la publication, aucune réclamation n'a été présentée contre ledit projet.

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal.

### 4

#### **Partieller Bebauungsplan im Ort „rue de Kockelscheuer“ in Bivingen**

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Bivingen (rue de Kockelscheuer), welches vom Architekturbüro „MF Architecture“ aus Esch/Alzette im Namen der Konsorten AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta un CRUZ PAULINO Nuno vorgeschlagen wird und den Bau von 2 Reihenhäuser vorsieht.

Innerhalb der Einspruchsfrist von 30 Tagen, wurde keine Beschwerde gegen das Projekt eingereicht.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Landesplanung und die urbane Entwicklung muss dieses Projekt vom Gemeinderat definitiv genehmigt werden.

### 5

#### **Centre Edward Steichen - mise en conformité - Devis estimatif**

Devis estimatif relatif aux travaux de mise en conformité du centre Edward Steichen établi par le service technique communal.

### 5

#### **Kulturzentrum Edward Steichen - Anpassung an die gesetzlichen Bestimmungen - Kostenvoranschlag**

Kostenvoranschlag betreffend die Arbeiten zur Anpassung des Kulturzentrum Edward Steichen an die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kostenvoranschlag wurde vom technischen Dienst der Gemeinde erstellt:

Total des travaux HTVA / Summe der Arbeiten (ohne Mehrwertst.) :	149.603,00 €
TVA / Mehrwertsteuer :	22.440,45 €
Total TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. :	172.043,45 €
Total des honoraires TVAC / Honorare (inkl. Mehrwertst.) :	6.141,00 €
Divers, imprévus - environ / Verschiedenes - ungefähr :	6,63%
Total général TVAC / Summe (inkl. Mehrwertst.) :	190.000,00 €

## 6

### **Ajout à la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel : ajout**

Modification de la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel.

- Bénéficiaire d'un subside annuel : SOS Détresse
- Montant du subside annuel à allouer : 50 €.

## 6

### **Nachtrag zur Liste der nicht-kommunalen Vereinigungen, welche einen außerordentlichen Zuschuss erhalten können**

Nachtrag zur Liste der nicht-kommunalen Vereinigungen, welche einen jährlichen außerordentlichen Zuschuss erhalten.

- Bezieher des außerordentlichen Zuschusses: SOS Détresse
- Betrag des jährlichen Zuschusses: 50 €.

## 7

### **Résiliation du contrat avec une éducatrice suite à sa reprise dans l'enseignement fondamental**

Résiliation d'un commun accord du contrat de travail avec une éducatrice avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2012 du fait que le Ministère de l'Education Nationale procèdera à la reprise de l'éducatrice dans l'enseignement fondamental.

## 7

### **Auflösung des Vertrages mit einer Erzieherin nach derer Übernahme in die Grundschule**

Übereinstimmende Auflösung des Arbeitsvertrages mit einer Erzieherin mit Wirkung auf den 1. Mai 2012. Die betroffene Person wird ab diesem Datum vom Schulministerium übernommen und in der Grundschule eingesetzt.

## 8

### **Création d'un poste comme artisan (électricien) au service technique**

Création d'un poste de salarié manuel - carrière de l'artisan (électricien). La création de poste est proposée en vue d'adapter l'effectif du service technique aux besoins réels par le remplacement d'un poste de salarié non qualifié, dont l'occupant actuel prendra sa retraite prochainement.

## 8

### **Schaffung eines Postens als Handwerker (Elektriker) im technischen Dienst**

Schaffung eines Handwerkerpostens (Elektriker). Die Schaffung des Postens wird vorgeschlagen, um den Personalbestand des technischen Dienstes an die realen Bedürfnisse anzupassen. Und zwar wird ein nichtqualifizierter Arbeiter, welcher in Kürze seine Pensionsansprüche geltend macht, durch einen Handwerker ersetzt.

## 9.1

### **Création d'un poste de fonctionnaire (puériculteur) à la crèche**

Création d'un poste de fonctionnaire - carrière du puériculteur. La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.1

### **Schaffung eines Postens im Statut des Beamten (Kinderkrankenschwester) in der Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens im Statut des Beamten in der Laufbahn der Kinderkrankenschwester. Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 9.2

### **Création de postes à la crèche - Postes d'employé communal (éducateur)**

Création de 15 postes d'employé communal - carrière de l'éducateur. La création de postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.2

### **Schaffung von Posten als Erzieher im Statut des Gemeindeangestellten**

Schaffung von 15 Posten im Statut des Gemeindeangestellten in der Laufbahn des Erziehers. Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 9.3

### **Création de postes à la crèche - Postes d'employé communal (aide-éducateur)**

Création de 8 postes d'employé communal - carrière de l'aide-éducateur. La création de postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.3

### **Schaffung von Posten als Hilfserzieher im Statut des Gemeindeangestellten**

Schaffung von 8 Posten im Statut des Gemeindeangestellten in der Laufbahn des Hilfserziehers. Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 9.4

### **Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (cuisinier)**

Création d'un poste de salarié manuel - carrière de l'artisan (cuisinier). La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.4

### **Schaffung eines Postens als Handwerker (Koch) für die Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens als Handwerker (Koch). Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 9.5

### **Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (aide-cuisinier)**

Création d'un poste de salarié manuel - carrière du salarié non qualifié (aide-cuisinier). La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.5

### **Schaffung eines Postens als Hilfskoch für die Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens als Handwerker (Hilfskoch). Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 9.6

### **Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (tâche partielle)**

Création de deux postes de salarié manuel à tâche partielle - carrière du salarié non qualifié (personnel affecté au nettoyage). La création de ces postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

## 9.6

### **Schaffung von Teilzeitposten als Arbeiter für die Kinderkrippe**

Schaffung zweier Posten als Arbeiter mit Teilzeitbeschäftigung (Arbeiter im Reinigungsdienst). Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

## 10

### **Règlement fixant des indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la commune de Roeser**

Introduction d'un règlement fixant des indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires dans les mêmes conditions que celles prévues par le projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de permanence et de garde et d'indemnisation des agents volontaires des unités de secours de la division de la protection civile de l'Administration des services de secours.

- Allocation aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la Commune de Roeser d'une indemnité pour la prestation d'heures de permanence : 1 € par heure de permanence.
- Allocation au chef de corps du service d'incendie de la Commune de Roeser d'une indemnité mensuelle : 200 €.

Le projet de règlement a été avisé favorablement par le commission des finances en séance du 17 avril 2012.

Le projet de règlement a été établi sur invitation du ministre de l'Intérieur et en concertation avec les corps des sapeurs-pompiers.

## 10

### **Regelung betreffend die Entschädigungen für die Mitglieder des Korps der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser**

Einführung eines Reglements, welche die Entschädigungen für die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser festlegt. Die Entschädigungen entsprechen den Vorschriften des großherzoglichen Reglements, welches die Modalitäten des Bereitschaftsdienstes und die Entschädigung der freiwilligen Mitglieder des Zivilschutzes festlegt.

- Gewährung einer Entschädigung von 1 € pro Stunde Bereitschaftsdienst an die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser
- Gewährung einer monatlichen Entschädigung von 200 € an den Korpschef der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser

Das Reglement wurde am 17. April 2012 vom Finanzausschuss positiv begutachtet. Das Reglement wurde auf Aufruf des Innenministers und nach Absprache mit dem Feuerwehrkorps aufgestellt.

## 11

### **Questions orales des conseillers**

**Guy Conrady :**

Le 19 avril 2012 j'ai constaté une pollution importante du ruisseau « Bibesch ». Des résidus d'huile respectivement d'essence pouvaient être relevés. Qu'est-ce que le collège échevinal a prévu de faire pour éviter ce genre de situation à l'avenir ?

## 11

### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

**Guy Conrady:**

Am 19. April 2012 habe ich eine schlimme Verschmutzung des Baches „Bibesch“ festgestellt. Öl- und Benzinrückstände konnten in dem Bach festgestellt werden. Was gedenkt der Schöffenrat zu unternehmen, um eine derartige Situation in Zukunft zu verhindern?

*Réponse du bourgmestre :* Les services compétents de l'Administration des Ponts et Chaussées étaient sur place ce jour-là. Ils ont fait des analyses et nous attendons le rapport final. Les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées ont affirmé que cette pollution pourrait être dû aux fortes averses de pluies des jours précédents. L'autoroute présente un revêtement spécial « anti-bruit » à cet endroit. La structure de ce revêtement favorise le dépôt de résidus d'hydrocarbures qui auraient été « nettoyés » par les fortes pluies des jours précédents l'incident. Pour en être certain, il faudra cependant attendre le rapport final des services des Ponts et Chaussées compétents.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Dans le même contexte, est-ce que le problème ne pourrait pas être en relation avec les réservoirs de la station de service ? Si on demandait à l'exploitant de faire la comparaison entre la quantité de carburant achetée et la quantité vendue, on pourrait vérifier l'étanchéité des réservoirs.

*Réponse du bourgmestre :* Les responsables des services des Ponts et Chaussées affirment qu'il est pratiquement exclu que le problème est dû aux réservoirs. Mais il faudra attendre le rapport final.

**Guy Conrady :**

Dans la « rue Méckenheck » à Berchem, il y a toujours à hauteur d'une résidence sur la voie publique un marquage « priorité à droite », bien qu'il s'agisse d'un chemin privé.

*Réponse du bourgmestre :* Le service technique nous a dit qu'il a été impossible jusqu'à présent d'enlever ce marquage à cause des conditions météorologiques. Nous allons retransmettre ce problème au service technique.

**Guy Conrady :**

En prenant l'ancienne rue menant de la rue du Bois à Berchem vers la route de Luxembourg à Kockelscheuer, au carrefour vers la rue de Luxembourg, le panneau « Berchem » entrave la vue sur cette route dangereuse.

*Réponse du bourgmestre :* Nous allons informer le service régional compétent de l'Administration des Ponts & Chaussées.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die zuständigen Dienste der Straßenbauverwaltung waren an Ort und Stelle an diesem Tag und haben Analysen gemacht. Wir warten momentan auf den Abschlussbericht. Die Verantwortlichen der Verwaltung haben aber die Vermutung geäußert, dass diese Verschmutzung mit den starken Regenfällen der vorangegangenen Tage und der Tatsache, dass die Autobahn an dieser Stelle über einen sogenannten Flüsterbelag verfügt in Zusammenhang stehen könnte. Die Struktur des Flüsterbelags bringt nämlich mit sich, dass sich Ölrückstände auf der Fahrbahn festsetzen. Diese Rückstände werden bei starken Regenfällen abgewaschen und landen dann in dem Bach. Um diese Vermutung zu bestätigen, muss aber der Abschlussbericht abgewartet werden.

**Nadine Gaasch-Brix:**

In demselben Zusammenhang, könnte das Problem nicht auch im Zusammenhang mit den Treibstofftanks der Tankstelle stehen? Wenn man den Betreiber bitten würde, die Menge an Treibstoff, welche eingefüllt wurde mit der, welche verkauft wurde zu vergleichen, könnte man leicht feststellen, ob ein Leck vorliegt oder nicht.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung sind der Ansicht, dass ein Leck der Tanks mit ziemlicher Sicherheit ausgeschlossen sei. Trotzdem muss man auch hier den Abschlussbericht abwarten.

**Guy Conrady:**

In der rue Méckenheck in Berchem befindet sich auf Höhe eines Miethauses auf der Fahrbahn eine Markierung „Rechts vor links“, obwohl es sich um einen Privatweg handelt.

*Antwort des Bürgermeisters:* Der technische Dienst hat uns mitgeteilt, dass es leider bis heute unmöglich war, diese Markierung zu entfernen, aufgrund der schlechten Witterungsbedingungen. Wir werden den technischen Dienst jedoch nochmals hiermit beauftragen.

**Guy Conrady:**

Wenn Sie die den früheren Weg durch die rue du Bois in Berchem Richtung route de Luxembourg in Kockescheuer wählen, stellen Sie fest, dass an der Kreuzung mit der rue de Luxembourg, das Straßenschild „Berchem“ die Sicht behindert.

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden den verantwortlichen Dienst bei der Straßenbauverwaltung über dieses Problem informieren.

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Nous sommes à 6 semaines du festival « Rock@Field ». Avez-vous déjà des informations quant à l'utilisation du camping ? Est-ce que cette nouvelle offre est un succès ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous n'avons pas eu d'informations de la part de l'organisateur.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Est-ce que vous avez prévu de participer au pacte de collaboration du Ministère du Développement durable et des Infrastructures avec les communes « pacte climat » ?

*Réponse du bourgmestre :* La loi concernant le pacte climat n'a pas encore été votée. Il est donc trop tôt pour prendre une décision en ce domaine.

**12**

**Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30/04/2012**

Les conseillers du groupe DP faisant valoir leur droit d'initiative ont demandé l'inscription à l'ordre du jour du point « Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30/04/2012 ». La demande d'inscription est acceptée à l'unanimité.

« Monsieur le Bourgmestre,

Conformément à l'article 6 de notre règlement d'ordre intérieur, nous vous demandons de bien vouloir mettre le point suivant "Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30 avril 2012" à l'ordre du jour de la prochaine réunion du conseil communal en date du 7 mai prochain.

Le 30 avril passée le gouvernement a déclaré qu'il ne supportera pas les frais liés à la construction d'un stade de football. Plus particulièrement le Ministre des Finances a déclaré que les infrastructures routières nécessaires pour l'accès à un site de stade de football ne seront pas réalisées non plus. Le dossier sera reconsidéré au plus tôt en 2015.

Vu les procédures longues et complexes pour mettre en œuvre un éventuel projet et vu les mauvais indicateurs de conjoncture il est tout à fait improbable que le projet de stade de football soit remis à l'ordre du jour par un Gouvernement dans les années à venir. Par conséquent la fraction DP propose une résolution au conseil communal pour que le projet soit rayé de la déclara-

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Es sind jetzt noch knapp 6 Wochen bis das Festival „Rock@Field“ beginnt. Haben Sie schon Informationen über das neue Angebot des Campingplatzes? Ist dieses neue Angebot ein Erfolg?

*Antwort des Bürgermeisters:* Nein, wir haben bis jetzt keine Informationen hierzu erhalten.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Wird die Gemeinde Roeser an dem Bündnis des Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur mit den Gemeinden „Pacte Climat“ teilnehmen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das Gesetz betreffend diese Aktion wurde noch nicht gestimmt. Es ist demnach zu früh um hier eine Entscheidung zu treffen.

**12**

**Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012**

Der Gemeinderäte der Fraktion DP machen von ihrem Initiativrecht Gebrauch, um einen Punkt „Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012“ auf die Tagesordnung hinzuzufügen, ein Antrag, welcher vom Gemeinderat einstimmig genehmigt wird.

„Herr Bürgermeister,

Gemäß Artikel 6 der Hausordnung des Gemeinderates, bitten wir Sie folgenden Punkt „Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012“ auf die Tagesordnung der kommenden Sitzung des Gemeinderates, welche am 7. Mai stattfindet, hinzuzufügen.

Am 30. April hat die Regierung erklärt, dass sie die Kosten für den Bau eines Fußballstadions nicht übernehmen wird. Das Finanzministerium hat erklärt, dass die Straßenbauinfrastrukturen, welche für die Zufahrt zum Stadium gebraucht werden, ebenfalls nicht realisiert werden. Das Dossier würde frühestens im Jahr 2015 nochmals in Erwägung gezogen.

Da die Prozeduren für ein solches Projekt langwierig und komplex sind und da die konjunkturellen Indikatoren schlecht sind, ist es unwahrscheinlich, dass das Projekt Fußballstadion in den nächsten Jahren von der Regierung auf die Tagesordnung gesetzt wird. Demnach schlägt die Fraktion DP dem Gemeinderat vor, das Projekt



tion échevinale 2012-2017. De même l'organisation d'un référendum devient superfétatoire.

La fraction du DP demande donc de pouvoir présenter, débattre et de soumettre au vote du conseil communal la résolution en annexe. »

(Résolution : voir page 58)

La position du collège échevinal concernant cette proposition de résolution est la suivante :

Les frais d'un projet de construction d'un Stade National de Football doivent être supportés et par les investisseurs privés et par l'Etat. La volonté des deux partenaires de financer ce projet est donc une condition sine qua non pour que le projet se fasse. En plus, le collège échevinal a toujours déclaré que tous les problèmes en relation avec ce projet, notamment en ce qui concerne les nuisances éventuelles pour les habitants de Livange, devraient être résolus avant qu'une autorisation de construire puisse être émise. Le fait que le Gouvernement déclare ne plus vouloir assurer sa part financière dans le projet serait donc un argument en faveur de la résolution proposée.

D'un autre côté, il est évident que les procédures pour autoriser un tel projet sont très longues. Il y a d'abord le référendum, ensuite le reclassement des terrains, ensuite les études de détail pour l'échangeur de l'autoroute et la halte ferroviaire. On peut donc dire que le ministre s'est tout simplement rendu à l'évidence : La réalisation du projet ne pourra pas être commencée avant 2014, par conséquent les crédits nécessaires peuvent être supprimés du budget. Mais là aussi, il s'agit de spéculations.

En conclusion de ce qui précède, le collège échevinal est d'avis qu'il est impossible de prendre des décisions sur base de simples spéculations. Le collège échevinal va donc demander une entrevue avec le Gouvernement pour avoir des informations précises sur le maintien ou l'abandon du projet « Stade National de Football de Livange ». Seulement après cette entrevue, le collège échevinal va prendre position. Le collège échevinal propose donc de refuser la proposition de résolution des conseillers communaux du groupe DP.

aus der Schöfferratserklärung 2012-2017 zu streichen. Auch die Organisation eines Referendums wird hiermit überflüssig.

Die Fraktion DP bittet darum, diese Resolution dem Gemeinderat vorzuschlagen und eine Debatte zu diesem Thema führen zu dürfen.

(Resolution: siehe Seite 58)

Stellungnahme des Schöfferrats betreffend die vorgeschlagene Resolution:

Die Kosten für den Bau eines nationalen Fußballstadiums müssen von privaten Investoren und vom Staat getragen werden. Die Bereitschaft beider Partner, das Projekt zu finanzieren ist demnach eine unerlässliche Bedingung für die Realisierung. Desweiteren hat der Schöfferrat immer gefordert, dass sämtliche Probleme, welche das Projekt mit sich bringen könnten, wie beispielsweise die Lärmbelastigung der Anwohner, gelöst werden müssen, ehe eine Baugenehmigung erteilt wird. Die Tatsache, dass die Regierung erklärt, das Projekt nicht mehr finanzieren zu wollen, wäre demnach ein Argument für die Annahme der vorgeschlagenen Resolution.

Auf der anderen Seite, ist es klar, dass die Prozeduren um ein Projekt dieser Größenordnung zu genehmigen sehr lang andauern. Es muss eine Volksbefragung durchgeführt werden, danach werden die Gelände um klassiert, danach können erst die Detailstudien für die Autobahnan- und -abfahrt gemacht werden. Man kann also ebenso gut sagen, dass der Minister sich den Tatsachen gestellt hat: Das Arbeiten an dem Projekt können nicht vor 2014 begonnen werden, demnach können die vorgesehenen Kredite auch aus dem Haushalt gestrichen werden. Doch befinden wir uns hier im Bereich der puren Spekulation.

Schlussfolgernd ist der Schöfferrat der Ansicht, dass man eine solche Entscheidung nicht auf Basis von Spekulationen treffen darf. Der Schöfferrat wird demnach eine Unterredung mit der Regierung beantragen, um detailliert über die Beibehaltung oder die Aufgabe des Projektes „Nationales Fußballstadium Liwingen“ informiert zu werden. Danach wird der Schöfferrat dann Position beziehen. Der Schöfferrat schlägt demnach vor, die vorgeschlagene Resolution abzulehnen.

### Vote / Abstimmung

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix	Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-

7 mai 2012

Résolution concernant le projet du stade de football et de centre commercial à Livange

- Considérant les déclarations faites par le Gouvernement le 30 avril 2012 dans le cadre des mesures de la politique d'austérité budgétaire,
- considérant la décision du Gouvernement de ne pas financer un projet de stade de football national,
- considérant qu'en conséquence aucune étude et aucune démarche administrative relatives au site projeté sera entamée par les instances étatiques,
- considérant la décision du Gouvernement de ne pas faire construire une bretelle d'accès au site de Livange,
- considérant que sans bretelle d'accès aucun projet de stade et de centre commercial n'est réalisable,
- considérant que le promoteur ne pourra présenter un projet privé sans la partie de stade de football et sans infrastructures d'accès,
- considérant qu'aucune date précise n'est avancée pour reprendre les travaux préparatifs pour un stade national,
- considérant les mauvais indicateurs pour la mise en équilibre du budget étatique au-delà de 2014,
- considérant qu'un futur Gouvernement ne reprendra pas nécessairement la poursuite d'un projet de stade national à Livange,
- considérant la complexité et la longueur des procédures pour la réalisation des infrastructures d'accès et des projets d'aménagement du territoire,
- considérant qu'il est dès lors irréaliste qu'un projet concret soit présenté et mis en oeuvre par un Gouvernement pendant la législature communale actuelle.

Le conseil communal de Roeser décide:

- d'abandonner l'idée d'un stade national de football avec centre commercial telle que présentée dans la déclaration échevinale pour la mandature 2012-2017,
- de ne pas reclasser le site en question,
- de soutenir le gouvernement dans ses efforts de mise en équilibre du budget national,
- de considérer un référendum local concernant un projet de stade de football avec centre commercial comme superfétatoire.

**Rapport de suivi des questions orales  
des conseillers**

**Séance du 26 mars 2012**

**Eugène Berger :**

J'ai été informé de problèmes de stationnement le long de la résidence dans la rue de Weiler à Bivange. Est-ce que le collège échevinal ne pourrait pas intervenir auprès des forces de l'ordre pour que ce stationnement illégal soit empêché ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous informerons la Police de cette situation. En même temps nous demanderons à notre service technique de vérifier si on ne pourrait pas installer des bollards le long du trottoir.

**Folgebericht zu den mündlichen  
Fragen der Gemeinderäte**

**Sitzung vom 26. März 2012**

**Eugène Berger:**

Ich wurde über Probleme mit Falschparkern längs des Mietshauses in der rue de Weiler in Bivingen informiert. Könnte der Schöffenrat hier nicht bei der Polizei intervenieren um dieses illegale Falschparken zu verbieten?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden die Polizei über diese Situation informieren. Gleichzeitig beauftragen wir unseren technischen Dienst zu überprüfen, ob man an dieser Stelle Poller errichten könnte.

**Nadine Gaasch-Brix :**

J'ai été informée que des citoyens de notre commune ont posé par écrit un certain nombre de questions concernant le projet d'aménagement particulier "Grand-rue". Pourquoi est-ce qu'il n'y a jamais eu de réponse à cette lettre de ces concitoyens?

*Réponse du bourgmestre :* Nous avons enregistré cette lettre à l'administration communale en date du 25 octobre 2011. Elle a été transmise au service compétent, mais malheureusement il n'y a jamais eu de suivi. Il s'agit tout simplement d'un oubli et nous tenons à nous excuser auprès de nos concitoyens.

**Sandra Flammang :**

Je n'ai toujours pas eu de réponse concernant le dépôt de déchets sur le site Maroldt à Bivange. Avez-vous l'intention d'intervenir auprès des propriétaires de ce site pour faire enlever ce dépôt illégal ?

*Réponse du bourgmestre :* Notre service technique a été chargé d'intervenir auprès de la société exploitant ce site. Les responsables ont promis de faire enlever ce dépôt illégal. Notre service technique veillera à ce que cette promesse sera exécutée dans les plus brefs délais.

**Edy Reding :**

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire installer un banc près du parking du parcours de fitness à Crauthem ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous ne voyons aucun problème à faire installer un banc près du parking du parcours de fitness à Crauthem. Nous transmettrons votre requête à notre service technique et ce banc sera installé dans les meilleurs délais.

**Edy Reding :**

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire installer un stand pour vélos sur le parking dans la rue Aloyse Weber près de la gare de Berchem ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous transmettrons votre requête à notre service technique. Le service technique établira une estimation de prix pour une telle installation. Nous procéderons à l'installation d'un stand de vélos dans les meilleurs délais, si les moyens prévus à l'article budgétaire concerné le permettent, sinon un tel stand sera prévu dans le cadre du budget 2013.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Ich wurde informiert, dass Einwohner unserer Gemeinde einen Brief an die Verwaltung gerichtet haben, welcher Fragen betreffend den partiellen Bebauungsplan „Grand-rue“ beinhaltet. Weshalb wurde dieser Brief nicht beantwortet?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir haben diesen Brief am 25. Oktober 2011 erhalten. Er wurde dem verantwortlichen Dienst unserer Gemeinde weiter geleitet. Leider wurde der Brief jedoch nicht beantwortet. Es handelt sich um ein Versäumnis des verantwortlichen Dienstes und wir bitten die betroffenen Einwohner um Entschuldigung.

**Sandra Flammang:**

Ich habe keine Antwort erhalten auf meine Frage betreffend die illegale Bauschuttanlage auf dem Gelände „Maroldt“ in Biwingen. Wird der Schöfferrat bei den Besitzern einschreiten, um diese Ablage zu beseitigen

*Antwort des Bürgermeisters:* Unser technischer Dienst wurde bereits beauftragt für die Beseitigung dieser Bauschuttanlage zu sorgen. Die Verantwortlichen der betroffenen Firma haben versprochen, dies in Kürze zu tun. Unser technischer Dienst wird dafür Sorge tragen, dass dieses Versprechen auch erfüllt wird.

**Edy Reding:**

Könnte man nicht eine Bank in der Nähe des Parkplatzes beim Fitnessparcours in Crauthem aufstellen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir sehen kein Problem, diesem Wunsch zu entsprechen. Wir werden Ihre Anfrage an unseren technischen Dienst weiterleiten und die Bank wird in Kürze aufgestellt werden.

**Edy Reding:**

Wäre es nicht möglich, eine Fahrradstand auf dem Parkplatz in der rue Aloyse Weber in der Nähe des Bahnhofes Berchem zu errichten?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden Ihre Anfrage an unseren technischen Dienst weiterleiten. Der technische Dienst wird einen Kostenvoranschlag für einen solchen Fahrradstand aufstellen. Wir werden den Stand installieren, wenn die finanziellen Mittel, welche für Installationen dieser Art im Gemeindehaushalt vorgesehen sind, es uns erlauben. Anderenfalls wird dieser Stand im Haushalt 2013 vorgesehen.

# Exposition : “Konscht an Hobby am Réiserbann”

les 17 et 18 novembre 2012

L'administration  
Communale de Roeser

en collaboration avec la  
commission de la culture  
organisera

les 17 et 18 novembre 2012

**l'exposition**

**“Konscht an Hobby  
am Réiserbann”**

En cas d'intérêt, veuillez envoyer le talon réponse  
pour le **6 juillet 2012 au plus tard** à :

**Administration communale de Roeser  
- Secrétariat -  
40, Grand-rue  
L-3394 ROESER**

Peuvent participer  
à cette exposition :  
**tous les amateurs,  
associations ou  
similaires.**

**La mise à disposition  
du stand est gratuite  
pour les résidents de la  
commune de Roeser.**

**Panneaux en acier  
sur place.**

Nom	
Prénom	
Adresse	
Localité	
Hobby pratiqué	
Numéro tél.	

**Stand 2,80 x 0,70 m = 15,00 €**

Courant électrique

Oui

Non

Travaux sur place

Oui

Non

(cocher ce qui convient)

# infopoint “myenergy”

## myenergy infopoint STEP

Bettembourg  
Dudelange  
Kayl  
Roeser  
Rumelange



### Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

**A noter:** La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement

**myenergy  
infopoint**

## myenergy infopoint STEP

Bettembourg  
Dudelange  
Kayl  
Roeser  
Rumelange



### Welche Hauptänderungen bezüglich des Energiepasses werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

**Tipp:** Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement

**myenergy  
infopoint**

# Muséesfest zu Peppeng

Sonndes, den 1. Juli 2012

## Sonndes, den 1. Juli 2012

- 10.30: Traktercortège duerch d'Gemeng  
11.30: Concert-Apéro  
matt der Chorale vum Fieldgen  
13.30: Ateliere fir Kanner

## An awer och iwwert de ganzen Dag:

- Päerds-kutschefaarten
- Schmatte weisen hier Konschtwierker
- Virféierung vum Wiewen
- Stroossemaart
- Porte-ouverte am Baueremusée, Kutschemusée an an der Ausstellung „Ambossen, Taken an Iewen“
- Iessen a Gedrénks

Org.: Amis de l'Histoire du Roeserbann



# Porte ouverte - Réiserbänner Pompjeeën

den 8. Juli 2012

## PORTE OUVERTE



vun de Réiserbänner Pompjeeën

# den 8. JULI 2012

## zu Réiser am Pompjeesbau

Demonstratiounen  
ennert anrem vun der Hondstaffel vun der Croix Rouge  
Verkaaf a Kontroll vu Feuerläscher  
Animatioun  
Ausstellungen  
Cocktailbar  
Gegrillten Fierkel



FIRBESTELLUNG FIR MENU'ER:

FIERKEL 13.-€, KOTELETT 7.-€, GRILLWURSCHT 7.-€

(MAT ZALOT A FRITTEN)

ZALOT MAT DEEM BESCHTE VUM POULET 8.-€

WIERSCHTERCHER MAT GROMPERENZALOT 6.-€

INFO AN UMELDUNG: DAMY M. 36 71 10 (BIS DEN 2. JULI)

ODER OP

[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)

# Owesstamminet

16.07-27.07.2012

Ganz nei am Programm ass eisen Owesstamminet! Am Summer ass et oft ganz waarm, zemools um Mëtteg, do hu mer eis iwwerluecht, fir de Stamminet op Owes ze verleeë wou een och flott op eiser Terrass ka setzen.

Den Owesstamminet ass déi 2 läscht Wochen am Juli, éier mir an de grouse Congé ginn. All eis Aktivitéiten fannen dann ab 17.00 Auer statt.

Den Owesstamminet ass vum 16.07-27.07.2012 ëmmer vun 16.30-20.30 Auer am Club.

## Hei e klenge Iwwerbléck vun den Aktivitéiten:

Méindes ass de Spillowend, donneschdes de Bastelowend, bzw Préparatioune fir eise summerleschen Danz-Owend. Mir freeën eis iwwert all fläisseg Hänn. Freides ass den aktive Stamminet, wou Bewegung grouss geschriwwe gëtt.

## Opgepasst!!!!

Mëttnochs bleift de Stamminet op MËTTES, wou den 25.07. e gesellege Glacemëtteg op der Terrass virgesinn ass.

All owes gëtt och eng Klenggeheet fir ze Iesse servéiert! Loosst Iech op e puer gesellege a flott Momenter an eisem Owesstamminet begréissen!



**Club EIST HEEM**

**54, rue Oscar Romero  
Bierchem**







# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

**Courrier électronique**

**Internet**

**Heures d'ouverture des bureaux**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

- Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

- Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

## Standard - Renseignements

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Suzette Dostert-Wagener, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Fischbach-Floener 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

### Etat Civil - Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

Monica Mignani 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
*(en dehors des heures de bureau)*  
Téléfax 36 92 32 259

### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
*(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)*  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Office Social 36 92 32 244  
- Conny Wolff 26 51 66 -1  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 621 202 117

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Juli 2012

<b>Dimanche 01.07.2012</b>	<b>10:30 - Amis de l'Histoire Roeserbann / Muséesfest</b> <i>Lieu : Peppange - Musée rural</i>
<b>01-03.07.2012</b>	<b>- Enrôlés de Force / Exposition pour le 45° anniversaire</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 07.07.2012</b>	<b>- Municipalité de Zoufftgen / Fête du Village</b> <i>Départ : à 20.30 heures à Roeser, sur le parking en face de la maison communale</i>
<b>Dimanche 08.07.2012</b>	<b>- Sapeurs-pompiers Réiserbann /</b> <b>Journée locale de la sécurité et porte-ouverte</b> <i>Lieu : Roeser - Centre de Secours et d'Incendie</i>
	<b>- Sécurité routière / Finale coupe scolaire</b> <i>Lieu : dans les rues de la commune</i>
<b>Samedi 28.07.2012</b>	<b>18:00 - Club Eist Heem / "Summerlechen Danz-Owend"</b> <i>Lieu : Berchem - Club "Eist Heem"</i>

## August 2012

### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2012 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
5/2012	Septembre – Octobre 2012	14 août 2012	Semaine 35
6/2012	Novembre – Décembre 2012	10 octobre 2012	Semaine 43
1/2013	Janvier – Février 2013	07 décembre 2012	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).





Juli/August 2012

## Summerlechen Danz-Owend

Samschdeg,  
den 28. Juli 2012



Verbréngt e flotten

## Summerlechen Danz-Owend

an enger lëschteger Gesellschaft, wou fir vill  
Spaass, Iessen a Gedrénks gesuert ass!

Ganz ongezwonge kënnt Dir bei flotter ofwiesslungs-  
räicher Danzmusek d'Been schwéngen an Iech téschen-  
duerch um kale Buffet stäerken.

E klengen Iwwerraschungsoptrett steet och um  
Programm – virwëtzeg ginn?? Da kommt laanscht!!

*Une soirée dansante en bonne ambiance et un buffet  
froid sont programmés au Club EIST HEEM.*



**Club EIST HEEM**

**54, rue Oscar Romero  
Bierchem**



**Wéini?**

Samschdeg, den 28. Juli 2012

**Auerzäit?**

um 18.00 Auer am Club

**Präis?**

15€ (Buffet, Dessert)

**Umellen**

um 36 55 73 (bis den 20. Juli 2012)



Harmonie Municipale  
"Les Echos de l'Alzette" Roeserbann asbl

# Jugendensembel vun der Réiserbänner Musek

# HMR

D'Réiserbänner Musek stellt vir :



Den Ensembl fir nei Musikanten

Du spills en instrument, wëlls awer nach net am groussen Orchester matspillen, dann ass dat hei genau richtig fir dech:

D'Réiserbänner Musek huet am Februar e Jugendensembel gegrënnt!

Prouwen sinn all Mëttwoch vun 18.15 bis 19.15 Auer am Museksall zu Réiser.

Fir als jonken (neien) Musikant an den Ensembl kënnen opgeholl ze ginn muss een

- den Solfège Préparatoire ofgeschloss hunn,
- minimum 2 Joer Instrumentecouren besicht hunn, (dat instrument wat een am Ensembl wëllt spillen)
- maximal 21 Joer hunn (ausser et fänkt een als Erwuessenen un)
- an héchstens eng 1. Mentioun um instrument

Den Ufanks-Alter spillt keng Roll

Den Ensembl steet ënner der Direktioun vum Pascale Gieres-Reding

Kontakt:

- 36 00 50 oder
- pascale.gieres@hmr.lu

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L' ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen zum Programm fannt Dir op eiser Internetsite ([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718





Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser